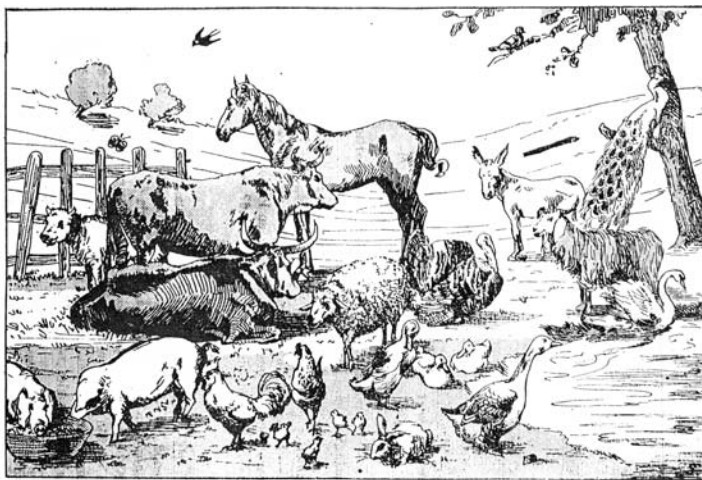


# §I. LA PARTIDA



1. ¿Qué clases de animales hay en esta página? — 2. ¿Diga V. los nombres de cada uno de los animales que vemos? — 3. ¿Cuál es el mayor de todos ellos? — 4. ¿Cuáles son comestibles? — 5. ¿Cuáles nos dan el cuero? — 6. ¿Cuál es el más doméstico?



1. ¿Cuál es el más fiero de estos animales? — 2. ¿Díganos el nombre de las hembras o cómo se las indica! — 3. ¿Hay algún animal que esté saltando o corriendo? — 4. ¿Está alguno votando? — 5. ¿En dónde viven estos animales? — 6. ¿Duermen?

(odlazak / departure)

Pre početka, apsolutno je potrebno pročitati uvod na početku knjige.

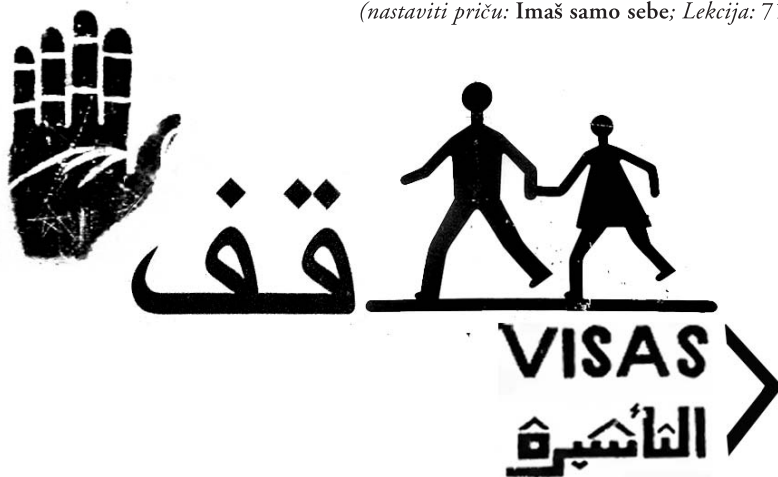
## Lekcija 1: Polazak na put

# Krah i bežanija

Filip:02

3. - Radio sam u pozorištu, a onda krah i bežanija. Tražila me vojska da idemo na vežbe, na Kosovo i u Vukovar. Samo te stave u kamion noću i kao ideš na Frušku Goru na vežbe. Bilo je mojih drugova koji su išli - kao ideš na vežbe a posle bombarduju Vukovar. Nisu ni znali, kao vežbe. Onda u baru nekom, smo se skupljali. Ja sam ostao medju poslednjim drugarima, svi su napolje otišli. Imao sam neku devojčicu... Spetljamo se i kao njena keva radi u Audiju u Nemačkoj - *gastarbajterka*. I njoj i još jednom drugaru, sredi nam vizu na 15 dana i odemo u Berlin.

(nastaviti priču: Imaš samo sebe; Lekcija: 71; str.: 293)



### Grammar: Visas - General information

Most of the non-EU foreigners need a visa to entering Spain, except if there exist an agreement between Spain and the foreigner home country, by means of which the requirement of a visa is eliminated for citizens or residents of such countries when they will be staying in Spain for up to 3 months within a 6 month period, or for a transit stay of maximum 5 days.

You may apply for a visa to the Spanish Consulate located in your home country before you leave, visas are handled by the Spanish Ministry of Foreign Affairs through its consulate abroad.

There are different types of visas, these are issued depending on what is your purpose for entering Spain: studying, working, tourism, investment.... You should apply for your visa according to your needs, you cannot enter Spain on a tourist visa and then apply to stay as something else without returning to your home country and obtaining the appropriate visa first.

You should be required to present some specific documentation, depending on the type of visa you need, visas-process will take some weeks depending on each case.



## Oralidade #1

# Who survived and who died

Justin:08

15. - I finished military school when I was 19 where I spent four years. In that time we started a sort of separating, because I was raised up in Yugoslavia which was my country where everybody was equal and didn't have religious problems. "Where are you from?" That was not a question. The question was: "Where are you going? What do you want to do with your life?" Then when I was 19 things started changing. In military School we were divided between Muslims, Serbians and Croatians. And that to me was too hard to deal with. So I decided to leave, I left before I had finished.

16. - To me it was a disaster because this was not my choice. I just discovered that everybody in the right circumstances can find an evil part within themselves. I saw with my own eyes the people that I knew from the beginning, that were really kind of nice and easy-going and very peaceful, changing. They started actually blaming people because they had different religions, or different names or they were from different parts of Yugoslavia. This went together with a policy that was coming from Belgrade at the time - the nationalist group of the people who actually opened the door for evil to come to Serbia. And everything went mad. And I've seen people changing. Coming back from the war with necklaces of human ears and eyes, talking about how many people they killed and how. It was a real disaster, it was bad. I was in Serbia, but they were coming from Bosnia in that time.

17. - I left school and had a problem because I escaped two years to Greece, in time of Croatian and Bosnian war 94 and 95. The Military Police were hunting us- "You are gonna go fight and defend your country" - "I'm not gonna fight for anybody, I don't care". After the war there is just statistics, who survived and who died, and few people end up being rich. And that's it. The rest of the people, fucked up. So I didn't want to be in any of these groups and I left.

*(follow the story: Exactly full bus; Lesson: 21; pag.: 102)*

Dear Applicant,

You wish to apply for a Schengen visa. The group of Schengen states presently comprises the Federal Republic of Germany, France, Portugal, Spain, Belgium, Luxembourg, the Netherlands, Austria, Greece, Sweden, Italy, Finland and Denmark. Norway and Iceland, too, are associated with Schengen by way of a cooperation agreement as members of the Nordic Passport Union.

Issuance of a Schengen visa may, depending upon the applicant's nationality, take between one and fourteen days. The granting of a visa does not amount to entitlement to entry into the territory of the Schengen state in question.

## Lección 2: Schengen listas

# Sistema de ir y volver

Darius:01

1. - La razón por la que yo me fui a vivir a Alemania, en particular a Berlín, es que muchos amigos míos de mi pueblo de Polonia se iban allí entonces. Lo primero que me se ocurrió a la hora de salir de Polonia era ir a Berlín. A la hora de encontrar vivienda, buscar un trabajo era más fácil.

2. - Desde mi pueblo hay 200 - 300 km hasta la frontera y unos 80 más hasta Berlín, es relativamente cerca, se llega en unas seis horas en coche. En la frontera Alemana en lo que se fijaban más era el contrabando de tabaco, de alcohol. Si llevabas estas cosas había problemas.

3. - Para salir de Polonia no necesitabas nada, solo cada tres meses tienes que volver a Polonia, coger el sello de la frontera y luego entrar otra vez, como prueba de que estabas en tu país. Dentro de este sistema de ir y volver en seis meses yo podría venir a Berlín cuando quería y mientras vivía más o menos en Berlín, estudiaba al mismo tiempo en mi pueblo en Polonia. Iba allí fines de semana para trabajar, pasar una semana dos semanas y volvía a estudiar a Polonia, hacia dos cosas al mismo tiempo. Al final me quedé ya para más tiempo en Berlín. Empecé a estudiar Alemán.

*(seguir la historia: Esto cambia muchísimo; Lección: 44; pag.: 187)*



## Gramática

*(asesora legal)*

- *Si te decides para seguir la vía legal, no esperes al último momento para hacer el visado, pueden pasar varios meses desde la entrega de la solicitud hasta su concesión.*
- *Según el tipo de relación y el tipo de país, requerirá a sus ciudadanos para que puedan cruzar*

*estas fronteras un visado o no. Porque existen países cuyos ciudadanos pueden entrar en España sin visado y acceder a espacio Schengen sin visado, por ejemplo por razones de turismo. Es un típico caso de inmigración que se inicia como turista y luego finaliza con búsqueda de trabajo y con todos los problemas conexos a búsqueda de trabajo. Quien viene de estos países que tienen mas libertad de acceso, viene disfrazado de turista pero luego, en realidad, es que quiere quedarse aquí.*

- *Y luego la ley que dice que tu puedes venir aquí y acceder a estos países miembros del Espacio Económico Europeo y miembros del Schengen, firmantes del convenio del Schengen. Como turista puedes venir cuando tu quieras, sin ningún problema, pero puedes estar en estos países y en este espacio limitado, un máximo de 180 días. Lo que pasa que mayoría de la gente viene aquí como turista, se queda aquí 180 días que son mas o menos 3 meses y luego a partir de cientoochentayunesimo día ya es ilegal. Y allí empieza el calvario de búsqueda de trabajo, la búsqueda de contrato, la oferta y demás.*



**Explicaciones: Lista blanca y lista negra de Schengen;** Listas establecidas por Consejo europeo de terceros países cuyos nacionales tienen la obligación de ser titulares de visado para cruzar una frontera exterior y la lista de terceros países cuyos nacionales están exentos de esa obligación, pero tienen una limitación de estancia a 3 meses. Por ejemplo en la lista blanca se encuentran países como Rumania, Bulgaria, Argentina, Hong-Kong, Macao...



### Lección 3: Cita previa

· Solicitud entregar **personalmente** en Departamento de Visados en consulado o embajada correspondiente solicitando **CITA PREVIA**

## Conversación con el contestador automático

1.- “Consulado General de... Esta llamada telefonica está asistida por Telekom Srbija y International Call Sevices. El coste de llamada es de 1 euro 20 céntimos por minuto. Para inglés presione uno, para serbio presione

2. (clic) Todos nuestros operadores están ocupados.”

2. - “El tiempo de demora de la respuesta de los solicitudes de visados como su resolución no satisfactoria se deben a falta de información previa acerca de las condiciones para aplicación, tipos de solicitudes. Toma papel y bolígrafo para tomar nota: La solicitud de visados debe ser debidamente cumplida... Truu, truu...”

3. - Consulado de.... Atiende Mónica. En que puedo ayudarle. “Buenos días, quería pedir una cita para entregar la solicitud de visado” - “A ver,... La hora libre es el jueves que viene a las 10h.” - “Gracias, Adiós” - “Hasta luego”.





## Gramatika: Zakazivanje termina

Na Odeljenje za vize se može doći samo uz prethodno zakazan termin, određenog dana i sata. Ova procedura je uvedena pre izvesnog vremena da bi stranke izbegle neprijatnosti viščasovnog čekanja u dugim redovima. Ova usluga nudi se u saradnji sa Telekomom Srbije.

Služba za zakazivanje radi svakog radnog dana od 7.00 do 15.00 časova, broj telefona je ..... i može se pozvati isključivo sa fiksnog telefona sa teritorije Srbije, a cena je 20 din./min (oko 32 centa), racunajući i poštanske troškove slanja preporučenom poštom pisma kojim se potvrđuje zakazani termin u Ambasadi, potrebnih formulara i inforatora o neophodnoj dokumentaciji. Prosečni poziv traje 3-4 minuta.

U normalnim okolnostima može se dobiti termin u sledećih nekoliko dana, a predviđeni su i prioriteti u zavisnosti od traženog tipa vize; nažalost, u periodima kada se broj zahteva povećava, može se čekati i duže na slobodan termin.

Tri do četiri meseca mogu u proseku da proteknu između dana kada je sastanak zakazan telefonskim putem i dana sastanka. Predlaže se da zakažete sastanak čim odlučite da putujete. Hitni zahtevi (poslovni put, novinari...) podležu posebnoj proceduri pod uslovom da je ista opravdana.

Sav ljudski potencijal Odeljenja za vize već je zaposlen primanjem zahteva za vize. Zbog toga, ako Telekom Srbija odgovori stranci da su termini već popunjeni, nije moguće napraviti izuzetak i primiti stranku izvan termina. Veoma nam je žao zbog eventualnih neprijatnosti koje mogu nastati zbog toga.



- Horario de visitas por modalidades de visados en Consulado belga en Casablanca:

### ACCES AU BUREAU DES VISAS DE CASABLANCA

LUNDI	MARDI	MECREDI	JEUDI	VENDREDI
<b>9.00 - 11.00</b>				
REGROUPEMENT FAMILIAL	REGROUPEMENT FAMILIAL	ETUDIANTS	ETUDIANTS	ETUDIANTS
EN VUE MARIAGE	ETUDIANTS		DOCUMENTS COMPL.	DOCUMENTS COMPL.
<b>13.00 - 15.30</b>				
AFFAIRES	AFFAIRES	AFFAIRES	AFFAIRES	AFFAIRES
RETOUR	RETOUR	RETOUR	RETOUR	RETOUR
ACCORDS	ACCORDS	ACCORDS	ACCORDS	ACCORDS
TRANSIT	TRANSIT	TRANSIT	TRANSIT	TRANSIT

Retrait des passeports – tous les jours entre 15.00 et 16.00 (selon la date fixée lors du dépôt du dossier)

21/05/2003



Lecture: To get Spanish visa it's very difficult because we don't have Spanish Embassy in S.Petersburg its only in Moscow, so to arrange the meeting you have to call there, and it costs 3€ for 3 minutes. even if its answering machine. (Anya)

**PODSETNIK**

izdavanje viza za boravak u trajanju  
do tri meseca bez zaposljavanja

Zahtev treba podneti licno u Odeljenju za vize pri Nemackoj ambasadi u Beogradu (Bircaninova 19 A, 11000 Beograd, tel.: 011/3615 282, 3615 330). Za maloletnu decu ispod 16 godina starosti roditelji ili staratelji treba da podnesu zahtev ili da daju pismenu saglasnost overenu od strane suda

**RADNO VREME:** od ponedeljka do cetvrtka od 8.00 do 12.00 casova  
petkom od 8.00 do 11.00 casova

### *Sección A: Requisitos básicas - ¿Quién eres?*

Sledeca dokumenta su potrebna u originalu:

- 1.) dva potpuno popunjena obrasca za podnosenje zahteva (molimo Vas da ih popunite pisacom masinom, po mogucnosti na nemackom jeziku)
- 2.) dve slike novijeg datuma
- 3.) vazeci pasos (sa vazenjem od jos najmanje 3 meseca nakon prestanka vazenja vize)

Expulsión de visado para estancia de duración hasta 3 meses sin la posibilidad de pedir el permiso de trabajo. Sigüientes documentos se necesitan en original:

- Formulario** de solicitud de visado, cumplimentado en en idioma correspondiente (sólo original)
- Una **fotografía** reciente, tamaño carné (en el caso de que el pasaporte incluya a hijos menores que viajen con el titular, deberá aportarse también una fotografía de dichos menores)
- Pasaporte** del solicitante (original y una fotocopia de las dos primeras hojas), con una validez mínima de 3 meses después del fin de la estancia proyectada. Si el pasaporte ha sido expedido recientemente, deberá presentarse asimismo el pasaporte anterior
- Carné de identidad** de Serbia y Montenegro (original y una fotocopia). Los solicitantes que no sean nacionales de Serbia y Montenegro deberán aportar el permiso de residencia (original y una fotocopia).



*Podnošenje falsifikovanih dokumenata smatra krivičnim delom i kao takvo može da dovede do:*

- a) Odbijanja izdavanja vize
- b) Unošenja imena i prezimena podnosioca takvih dokumenata na jedinstveni spisak onih lica kojima može biti ponovo odbijeno izdavanje viza u svim ambasadama zemalja potpisnica Šengenskog sporazuma.
- c) Prijave nadležnim organima Srbije i Crne Gore kao i Italije
- d) U slučaju zahteva nadležnih organa Srbije i Crne Gore, pasoš podnosioca zahteva s ličnom dokumentacijom može biti zadržan i direktno prosledjen ministarstvu inostranih poslova Srbije i Crne Gore.

- Los Formularios para las solicitudes de Visados se disponen gratuitamente, pero será necesario presentar el pasaporte valido para su recogida. En la mayoría de los casos para recoger la aplicación hay que ir pronto porque se pueden recoger solo hasta las

12h. En algunos consulados se puede precisar el cumplimiento de la aplicación en el mismo lugar (Bélgica, Grecia, España, Finlandia, etc.). En algunos consulados se presta asistencia para el cumplimiento de la aplicación con un importe económico (Alemania).

- Los consejos por parte de los oficiales de la embajada son gratuitos, pero hay que esperar toda la cola.

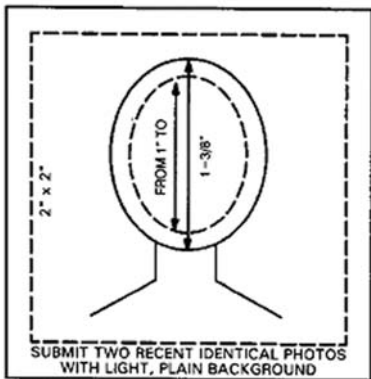


## Solicitud: 1a parte

### 1) Fotografía tamaño carnet

**Recent Passport-size Photos** (black and white or coloured)

The number of photos required depends on the nationality.



### *Partes de la cara:*

1. Las fotografías que se adjuntan a la solicitud no deben tener una antigüedad mayor a un año.
2. El rostro en las fotografías debe estar tomado de frente con un ligero ángulo.
3. La cabeza no debe estar tan girada que no se puedan ver ambos ojos totalmente.
4. La mirada debe estar puesta en el objetivo.
5. El perfil de la nariz y una de las orejas deben ser claramente visibles.
6. El fondo debe ser claro.
7. La cara debe estar iluminada en forma pareja y no debe haber sombras sobre el fondo.
8. No debe haber reflejos en los lentes de los anteojos.
9. No está permitido llevar la cabeza cubierta con un tocado o algo similar. Se acepta hacer excepción a lo anterior por motivos religiosos u otros motivos especiales. En tal caso no es necesario cumplir con el requisito de que una de las orejas sea claramente visible.
10. Las pupilas deben verse claramente. No está permitido llevar anteojos oscuros salvo que éstos se lleven por orden del médico.
11. La fotografía sin bordes debe medir 35 mm de ancho y 45 mm de alto y las esquinas deben ser rectas o redondeadas. La distancia entre los ojos (las pupilas) y la punta del mentón deberá ser de entre 14 y 20 mm. Debe verse toda la cabeza.



Exercizes: Passport photos: Does your current passport photo make you look like a criminal? -Has your passport application been rejected because of an incorrect photo?



## Ejercicios: Policitud 1

Please complete the form carefully and in all detail. Your nationality determines the number of forms to be completed.

1. Apellido(s) <b>CARRAU-BIRAMONTES</b>	
2. Si ha lugar, apellidos de soltera	
3. Nombre <b>SABINA</b>	
4. Fecha de nacimiento (año-mes-día) <b>1976-12-4</b>	5. Número del documento de identidad (optativo)
6. Lugar y país de nacimiento <b>MONTEVIDEO - URUGUAY</b>	
7. Nacionalidad o nacionalidades actuales <b>URUGUAYA</b>	8. Nacionalidad de origen (nacionalidad por nacimiento) <b>URUGUAYA</b>
9. Sexo Varón <input type="checkbox"/> Mujer <input checked="" type="checkbox"/>	10. Estado civil: Soltero(a) <input checked="" type="checkbox"/> Casado(a) <input type="checkbox"/> Separado(a) <input type="checkbox"/> Divorciado(a) <input type="checkbox"/> Viudo(a) <input type="checkbox"/> Otro: <input type="checkbox"/>
11. Nombre del padre <b>JOSE PEDRO</b>	12. Nombre de la madre <b>ANA MARIA</b>

○ ○ ○

## 2) Documento de identidad nacional (DNI)

alternatively: legitimation card; CERN card;

*Carné de identidad de Serbia y Montenegro (original y una fotocopia). Los solicitantes que no sean nacionales de Serbia y Montenegro deberán aportar el permiso de residencia (original y una fotocopia).*

 СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА СОЦИЈАЛИСТИЧКА РЕПУБЛИКА СРБИЈА	 
GRAD BEOGRAD <small>(ОПШТИНА)</small>	0108973715572 <small>(ЛИЧНИ БРОЈ)</small>
VAHIDA <small>(ИМЕ)</small>	Beograd,
RAMUJKIĆ <small>(ПРЕЗИМЕ)</small>	Jurija Gagarina 181 <small>(ПРЕВИ ВАЛИТЕ И АДРЕСА СТАНА)</small>
Kemal <small>(ИМЕ ЈЕДНОГ ОД РОДИТЕЉА)</small>	10 godina <small>(РОК ВАЖЕЊА)</small>
01.08.1973. <small>(ДАН МЕСЕЦ И ГОДИНА РОЂЕЊА)</small>	J 67359 <small>(РЕГИСТАРСКИ БРОЈ)</small>
Beograd, Srbija <small>(МЕСТО РОЂЕЊА, ОПШТИНА, ПОКРАЈИНА И РЕПУБЛИКА)</small>	09.06.1995. <small>(ДАТУМ ИЗДАВАЊА)</small>
<small>(ОЗНАКА КРВНЕ ГРУПЕ)</small> CP09172661	<small>(М.П.)</small>  <small>(ПОДНАС ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА)</small> CP09172661

*ejemplo a*



En nombre del Gobierno de la Republica Argentina, la autoridad que expide el presente pasaporte ruega y solicita, a todos aquellos a quienes puede concernir, dejen pasar libremente a su titular y prestarle la asistencia y protección necesarias.

Au nom du Gouvernement de la République Argentine, l'autorité octroyant le présent passeport, prie et sollicite tous ceux que cela peut concerner de laisser passer librement et sans entraves son titulaire et de lui prêter l'assistance et la protection nécessaires.

In the name of the Argentine Republic Government, the authority who issues this passport requests all those whom it may concern, to let the holder pass freely and render him the necessary assistance and protection.

N° del Pasaporte 13052946  
 Nombre y apellido Francisco Blanes  
 Lugar de nacimiento Bolívar Blanco Buenos Aires  
 Nación Argentina  
 Fecha 9-8-1973  
 Estado civil Soltero  
 Matrícula individual 23 189 153  
 Firma del Intendente Francisco Blanes  
 IMPRESION DIGITO PULGAR  


Pasaporte del solicitante (original y una fotocopia de las dos primeras hojas), con una validez mínima de 3 meses después del fin de la estancia proyectada. Si el pasaporte ha sido expedido recientemente, deberá presentarse asimismo el pasaporte anterior.

## ПАСОШ PASSEPORT

Презиме и име.....  
Nom et prénom

FAMILJKIC VANIDA

Дан, месец и година рођења.....  
Date de naissance 01.08.1973.

Место и општина рођења.....  
Lieu de naissance et commune BEOGRAD

Пребивалиште и адреса стана.....  
Domicile habituel et adresse exacte NOVI BEOGRAD

JURILJA GAGARINA 181

Матични број.....  
N° d'immatriculation 010897371557

СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА  
REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE



Ђурица Гагарина  
(Својеручни потпис — Signature du titulaire)

5

El Jefe de la Oficina de  
Identificación Civil

FIRMA ATRIBUIDA POR LA AUTORIDAD EMISORA / AUTHORITY SIGNATURE  
Jesús PEREIRA OSORIO

PROFESION / PROFISSÃO / OCCUPATION **ESTUDIANTE**

ESTADO CIVIL / ESTADO CIVIL / MARITAL STATUS **SOLTERO/A**

PULGAR DERECHO  
POLEGAR DIREITO  
RIGHT THUMB

FIRMA DEL TITULAR  
ASSINATURA DO TITULAR  
SIGNATURE OF BEARER

**REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

b) Mornarska knjizica / Seaman's book

2

Oznaka i broj serije  
Mark and Serial Number

LICNI OPIS — PERSONAL DESCRIPTION

Starost **SREĆNO** Nos **pravilan**  
Height Nose

Lica **ovalno** Usta **pravilna**  
Face Mouth

Kosa **crna** Brkovi **ne biće**  
Hair Mustache

Oči **crne** Brada **biće**  
Eyes Beard

Lica znaci  
Visible peculiarities

**PREBIVALIŠTE — DOMICILE**

3

Oznaka i broj serije  
Mark and Serial Number

Mesto za fotografiju  
veličine 6 x 4,5 cm

**Magomir**  
Potpis izdavačke službe  
Signature of holder of Seaman's Book

Ejercicios: Solicitud 2

13. TYPE OF PASSPORT / Vrsta pasoša		
<input type="checkbox"/> NATIONAL PASSPORT / Običan pasoš	<input type="checkbox"/> DIPLOMATIC PASSPORT / Diplomatski pasoš	<input type="checkbox"/> SERVICE PASSPORT / Službeni pasoš
<input type="checkbox"/> ALIEN'S PASSPORT / Putni list za strance	<input type="checkbox"/> SEAMAN'S PASSPORT / Pomorska knjizica	<input type="checkbox"/> TRAVEL DOCUMENT (1951 CONVENTION) Putna isprava (Konvencija 1951)
<input type="checkbox"/> OTHER TRAVEL DOCUMENT (PLEASE SPECIFY) Druga vrsta putne isprave (navesti naziv) .....		
14. NUMBER OF PASSPORT Broj pasoša	15. ISSUED BY Služba koja je izdala pasoš	
16. DATE OF ISSUE Datum izdavanja	17. VALID UNTIL Važi do	

 Ejercicios: Solicitud 3

Ahora rellene toda la primera parte del Solicitud:



FOTOGRAFIA

Sticker n. ....

**Ambasciata d'Italia - L'Avana**  
**Solicitud de visado de Ingreso**

El presente formulario es gratuito. La documentación presentada con el fin de solicitar el visado NO será restituida:

1. Apellidos: .....

2. Nombre(s).....

3. Otros Apellidos (nacimiento, seudónimo, etc.):  
.....

Sexo: M \_\_\_ F \_\_\_

4. Fecha y lugar de nacimiento: .....

5. País de nacimiento: .....

6. Ciudadanía /s actual /es : .....

7. Ciudadanía de origen: .....

8. Dirección: .....

..... tel. ....

9. Tipo de pasaporte o documento de viaje:

Pasaporte ordinario: \_\_\_ otro documento (precisar cual): \_\_\_

Número: . / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ /

Estado u Organismo que ha expedido el documento: \_\_\_\_\_

Expedido el \_ / \_ / \_\_\_ en: \_\_\_\_\_

Válido hasta el \_ / \_ / 20\_\_

10. Estado Civil:

Soltero / a \_\_\_ Casado / a : \_\_\_ Divorciado / a : \_\_\_ Separado / a : \_\_\_ Viudo / a \_\_\_

<b>SPAZIO RISERVATO</b>
DATA E NUMERO: RICHIESTA
.....
.....
<b>PARERI O DECISIONI</b>
.....
.....
<b>VISTO RILASCIATO</b>
<b>TIPOLOGIA</b>
/A/ /B/ /C/ /D/
/C1/ /C2/ /C3/ /C4/
<b>INGRESSI: /1/ /2/ /M/</b>
<b>FIRMA:</b>






---

### Sección B: ¿Por qué quieres viajar?

*A partir de este momento se empiezan a complicar un poco las cosas, pero no se desmoralicen. Para tener más claro en que punto se encuentra su solicitud, puede consultar el diagrama al final de Capítulo I. En siguientes 7 lecciones básicamente repasaremos más en detalle los tres tipos de Visados viaje de tránsito, viaje de estancia corta y viaje de estancia larga.*

## La cama de hielo

Rado:01

1. - Hicimos un partido político con unos amigos contra Fidel Castro cuando tenía 18 años. Como era escritor me invitaron a varios países y no me dejaban ir me nunca.
2. - El día que decidí irme de Cuba dejé de hablar de política. Hice la ‘cama de hielo’, que consiste en no hablar nunca nada ilegal, algo que podría molestar al Gobierno. Como existe esta paradoja que todo el mundo se cree que todos los teléfonos están pinchados y que todo el mundo te persigue, yo dejé de hablar sobre política del todo. Y estuve como tres años sin hablar de política, y si haces realmente esto, nunca se queda registrado en ningún sitio lo que tú piensas. Pasan años y dicen - “Este hombre realmente no le interesa la política” y te pueden dejar en paz. Hablar de política ha empezado a ser realmente un problema. Con toda franqueza, yo no creo que ha sido tan importante para ellos. Ellos son paranoicos y ya está, y yo era uno mas para ellos, no era importante.
3. - Un día pasó algo divertido. Me pasé un año y medio sin hablar de política y este día salió el Fidel por la tele explicando un discurso sobre Cuba, dijo

unas cosas muy extrañas, realmente absurdas. Entonces al quedar con un amigo, y el repitió este discurso casi en totalidad - “¿Viste que cosa mas estúpida dijo el Fidel por la tele?”. Y yo entonces pensé - “He perdido como un año y medio en la cama de hielo, y si ahora digo algo, y tendré que empezar a contar desde el cero a partir de hoy”.

4. - Luego he calculado que en 2-3 años sin decir nada, yo no estaba nunca limpio. Claro empezar a contar a partir de este día con la sensación de que han grabado esta conversación. Me fui un año después de esta conversación y creo que probablemente nunca lo habrían grabado de verdad.

5. - Me fui a España. La Policía de Seguridad del Estado me dio el permiso para irme. Ellos mismos me recomendaban que sería mas fácil que me casase con una mujer de aquí. Si no me metía en políticas ellos me dejaban entrar y salir. Consideraban que yo había cambiado y que voy a tener la oportunidad de viajar. La oferta era - “Si no haces nada contra nosotros, siempre podrás volver a Cuba”. Y yo no quería volver - “Me voy de aquí y nunca mas voy a querer volver, porque esto no tiene sentido”.

*(seguir la historia: Sin exageración; Lección: 60; pag.: 252)*



### Grammar: Types of visa

In general terms, there exist three types of visas:

1. **Transit visa:** It is given to individuals or groups of foreigners passing through Spanish ports or airports without entering the Spanish territory. This visa also allows foreigners to pass through Spanish territory for a maximum of 5 days.
2. **Temporary stay visa:** It is issued for foreigners who wish to stay in Spain for up to 3 months within a 6-month time period. There exist different categories:
  - a) Group visas for short stays.
  - b) Visas for Diplomatic personnel or similar
  - c) Visas to study in Spain.
3. **Residence visa:** It should not be confused with the Residence permit, which is also necessary in most of the cases. This is initially granted for 1 year, and it may be renewed for an additional 2-years period, once it has expired, you may apply for permanent residency visa, which must be renewed every five years. There are specific categories:
  - a) For reuniting a family: It could be given to the spouse provided that his matrimony is valid; to the descendants of the principal, provided that they are not married and are under 18 years of age...
  - b) For working in Spain when the foreigner need a work permit. When the foreigner is a professional who does not need a work permit such as university professors, when professionals are hired by a Spanish university, or scientists, when they are hired by Spanish Government...
  - c) For asylum, this is issued for foreigners with refugee status.

## Ejercicios: Solicitud 2

### 11. Motivo de la Estancia : \_\_\_\_\_

29. PURPOSE OF TRAVEL / Svrha putovanja		
<input type="checkbox"/> TOURISM Turizam	<input type="checkbox"/> BUSINESS Službeno	<input type="checkbox"/> VISIT TO FAMILY OR FRIENDS Poseta porodici ili prijateljima
<input type="checkbox"/> CULTURAL OR SPORTS Kultura ili sport	<input type="checkbox"/> OFFICIAL Zvanična poseta	<input type="checkbox"/> MEDICAL REASONS Zdravstveni razlozi
<input type="checkbox"/> OTHER (PLEASE SPECIFY) / Drugi razlozi (Molimo navedite) .....		

## Gramática: Visas for short visits (Sch.)

### Article 9

1. The Contracting Parties undertake to adopt a common policy on the movement of persons and in particular on the arrangements for visas. They shall give each other assistance to that end. The Contracting Parties undertake to pursue by common agreement the harmonization of their policies on visas.
2. The visa arrangements relating to Third States, the nationals of which are subject to visa arrangements common to all the Contracting Parties at the time when this Convention is signed or later, may be amended only by common agreement of all the Contracting Parties. A Contracting Party may exceptionally derogate from the common visa arrangements with respect to a Third State for over-riding reasons of national policy that require an urgent decision. It must first consult the other Contracting Parties and, in its decision, must take account of their interests and of the consequences of that decision.

### Article 10

1. A uniform visa valid for the entire territory of the Contracting Parties shall be introduced. This visa, the period of validity of which shall be determined by Article 11, may be issued for visits not exceeding three months.
2. Until this visa is introduced the Contracting Parties shall recognize their respective national visas, insofar as these are issued on the basis of common conditions and criteria determined within the framework of the relevant provisions of this Chapter.
3. By way of derogation from paragraphs 1 and 2 above each Contracting Party shall reserve the right to restrict the territorial validity of the visa in accordance with common arrangements determined in the context of the relevant provisions of this Chapter.

### Article 11

1. The visa provided for in Article 10 may be:
  1. a travel visa valid for one or more entries, provided that neither the length of a continuous visit nor the total length of successive visits may exceed three months in any half year as from the date of first entry;
  2. a transit visa allowing its holder to pass through the territories of the Contracting Parties once, twice or exceptionally several times en route to the territory of a Third State, provided that no transit shall last longer than five days.
2. Paragraph 1 shall not preclude a Contracting Party from issuing a new visa, the validity of which is limited to its own territory, within the half year in question if necessary.

### Article 13

1. No visa shall be apposed on a travel document that has expired.
2. The period of validity of a travel document must be greater than that of the visa, taking account



of the period of use of the visa. It must enable an alien to return to his country of origin or to enter a third country.

### Article 17

1. The Executive Committee shall adopt common rules for the examination of applications for a visa, shall ensure their correct implementation and shall adapt them to new situations and circumstances.
2. The Executive Committee shall also specify the cases in which the issue of a visa shall be subject to consultation with the central authority of the Contracting Party to which application is made and, where appropriate, the central authorities of other Contracting Parties.
3. The Executive Committee shall also take the necessary decisions regarding the following points:
  1. the travel documents to which a visa may be apposed;
  2. the bodies responsible for the issue of visas;
  3. the conditions governing the issue of visas at borders;
  4. the form, content, and period of validity of visas and the charges to be imposed for their issue;
  5. the conditions for the extension and refusal of the visas referred to in (c) and (d) above, in accordance with the interests of all the Contracting Parties;
  6. the procedures for the limitation of the territorial validity of visas;
  7. the principles governing the preparation of a common list of aliens reported as not to be permitted entry, without prejudice to Article 96.



### Lección 4: Viaje de Transito

**A** = Airport transit visa

**B** = Transit visa authorizing passage across the European territory of the Schengen states

1. **Transit visa** is given to individuals or groups of foreigners passing through Spanish ports or airports without entering the Spanish territory. This visa also allows foreigners to pass through Spanish territory for a maximum of 5 days.

## The only way to get out

Justin:01

1. - At that time December 98, it was madness there in my country. So the only way to get out was to get a ticket to some third world country, and then stop by and then ask for Asylum if you were ready for it.

2. - So I got a ticket for Kenya, because you don't need a visa. But I had to buy a return ticket. Mainly people would go to some western european country and then just ask for the Asylum at the airport.

3. - The first ticket I had was through London with British Airways. As they asked me for transit visa that I didn't have\* I lost this ticket. Then I tried again this time with KLM through Amsterdam. This time they didn't ask for a transit visa.

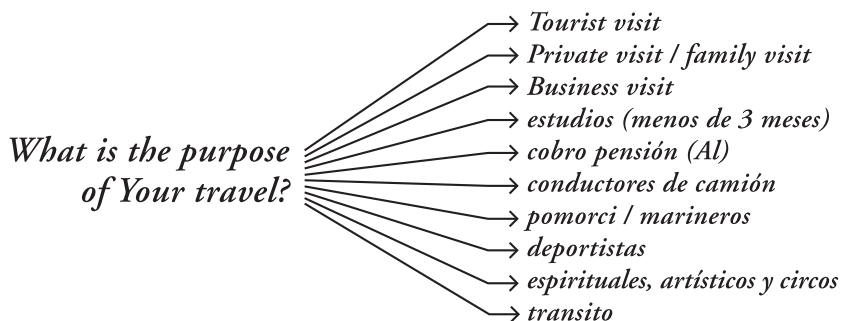


## Sección B1: Visado de estancia corta

**C** = Visa to visit, travel or for business purposes

2. **Temporary stay visa:** It is issued for foreigners who wish to stay in Spain for up to 3 months within a 6-month time period. There exist different categories:

*Dentro de la categoría de Visado para estancia corta también se subdividen según el motivo de viaje. Del dicho motivo de viaje dependerá una serie de documentos que habría que aportar que a su vez acrediten este motivo.*



### *Artículo 23. Justificación del objeto y condiciones de la estancia.*

1. *Los extranjeros deberán, si así se les requiere, especificar el motivo de su solicitud de entrada para estancia en España. Los funcionarios responsables del control de entrada podrán exigirles la presentación de documentos que justifiquen o establezcan la verosimilitud del motivo de entrada invocado.*

---

## Lección 5: Visado Turístico

### Prostitute group

Anya:01

1. - Next time I was traveling to Netherlands, but it was impossible to get visa. Of course we didn't know it for sure, but we couldn't risk either. A friend of mine get an invitation from a girl but it was a Russian girl who immigrated. She was officially living in Netherlands, as Netherlander, and they didn't gave her the visa. So we couldn't apply to the Dutch embassy as ordinary tourists without any invitations from the Dutch side, because we knew that they wouldn't give us a visa.

2. - First we decided to go and apply in French Embassy. We said that we wanted to go traveling. And they said - "No, we have enough of our own prostitutes". We were 7 girls and one boy, in a group. For them it was obvious who was a pimp there. I was 20 years old and I was surprised I looked that "feminine".

3. - So we decided to make the visa through traveling company. We payed

them a lot of money and they took our passports to the French Embassy. They pretended that we were going for a boat ride, because we just graduated and our parents bought this tour for us as a present. So French Embassy called to France and talked to the captain of the boat. I don't know how did it worked but we almost got visa.

4. - And then my friend, the leader of the group went on interview. We already had a tickets to Holland for Wednesday, and she went on Thursday for the interview. He asked all the tricky questions and she was answering, answering, answering...”How many people are going? How long are you fiends for? What places are you going to visit? What route are you taking? Why are you going?”And then he said: - “Ok, I will give you the visa”, but then he continued - “no, I will give you the visa the day after tomorrow”. But we already had tickets on that day.

5. – But we couldn't said - “No, no, give us the visa now” - because we said that we were not in the hurry, like, the boat would go as soon as we come to Paris. He took our passports - “No, Later”. 6. - So we missed our train to Berlin (in Netherlands we'd be picked up by our friends), but finally we had our visa, and we could go latter, we had to buy new tickets.

(follow the story: *Oralidad #1&#2; Lesson: 20; pag.: 100*)



### Gramática: Justificantes del viaje

A parte de documentación básica en el caso de aplicar para el visado turistico es necesario presentar los siguientes documentos:

- Confirmación de reserva de hotel en el país de destino (con sello y firma del hotel). En el caso de alojamiento en casa de una persona residente en España, invitación de dicha persona formulada ante notario.
- Reserva de billete de avión de ida y vuelta al país de destino. La Embajada correspondiente se reserva el derecho de solicitar el billete original cuando así lo considere oportuno. En caso de viajar en coche, el interesado deberá presentar el correspondiente permiso de conducir, así como la documentación del vehículo (original y fotocopia).

\* *kod grupnih putovanja: garantno pismo inostrane turističke agencije odn. Vaučer.*



### Lectura 1:

Anya:05

14. - It is posible to get out with *Oper* in any other country but Spain for Russians. - There are several companies that offer to obtain a Schengen visa. - It is popular to go skiing and shopping to Andorra because it is a tax-free zone. - Middle class go to Turkey, Egypt, Montenegro - there are no visa problems and everything is cheaper. - Europe is afraid of Russian girls.

15. - All the family buys a very expensive tourist tour a whole sleeping department on the ship, in both ways, and they just don't come back. They just do everything so that others would believe they are just traveling...

(follow the story: Lecture#1; Lesson: 13; pag.: 78)



Lectura 2:

**A tourist**

Justin:05

10. - I tried to go to Seychelles when I went to Nairobi, when I was in Kenya, but they found me twice on the boat because I was smuggling myself to go to Seychelles without papers. But I didn't make it because they had just one boat every day, that was able to travel, and it was very controlled... I didn't get there and it was a shame because I wanted to go. Once they took me I was already there, but they took me and sent me back to Mombassa.

11. - I went to the National Park to see giraffes and elephants, proper environment, which was nice, made me feel like a tourist...

(follow the story: A Friend's Gift; Lesson: 25; pag.: 114)

---

Lección 6: Visado Comercial

## Quiero gastar mi dinero en Finlandia

Liza:01

11. - Por ejemplo San Petersburgo que está a 80 Km. de Finlandia, nosotros podemos obtener el visado sin invitación, en realidad sin nada, solo yendo al Consulado y diciendo- "Yo quiero...", tienes que apuntar los tiendas, mirando en Internet. Bueno hay una cola, es muy fácil - tu vienes al Consulado,

a la cola y en la cola la gente te dice las tiendas. Como en realidad todos estos productos se pueden encontrar en Rusia, tienes que decir que son de más alta calidad o productos ecológicos, diciendo por ejemplo - “En San Petersburgo no tenemos estas cosas y yo quiero ir a Finlandia a gastar mi dinero”. También mucha gente se va al Parque acuático que hay en Finlandia. En Rusia también hay, pero este es más espectacular.

2. - No se requiere nada más, sólo el seguro médico. Se hacen unos seguros médicos que no son válidos para nada y cuestan solo 10€. La gente que te vende los seguros te rellena también el formulario para entregarlo al Consulado.

3. - Los Finlandeses no están tan preocupados por que para obtener este visado tienes que tener un Registro de San Petersburgo. Pero este Registro también lo puedes comprar por unos 10€ o algo más.

4. - Un montón de buses salen cada media hora para Helsinki. La gente va a Finlandia y luego cogen un avión y luego van donde sea - a Grecia, España, Italia, etc.

5. - Primero, si dices que vas cada fin de semana al shopping a Finlandia te pueden dar el visado de un mes durante medio año con múltiple entrada. Después de conseguir confianza viajando varias veces por dos días, te pueden dar un visado más largo de medio año.

6. - Pero si viajas por Europa y luego vuelves a pedir el mismo visado te pueden preguntar, como me han preguntado a mí - “Estabas consumiendo en Alemania y en España, pero no en Finlandia” - y me lo negaron.



7. - Y la gente en la cola me dijo - “¡Pero tú. Qué tonta! Nosotros cada vez cambiamos de pasaporte, y cada vez íbamos con el nuevo. Tienes que ir a la Oficina, y con 20€ y una semana te dan el nuevo pasaporte, sin sellos”.

(seguir la historia: ¿Cuánto dinero llevas?; Lección: 20; pág.: 98)

### Grammar:

*There are just two Finnish companies that can make a multi-visa for 160€ . They take your passports and do everything. When people are not sure they can get a visa when they hesitate they go to these Finish Agencies. People from Tourist Agencies say that of every 20 people one doesn't come back.*

*Mucha gente de S. Petersburgo se dedica sólo a vender vodka y tabaco en Finlandia  
4 veces más caro Vodka en Finlandia  
6 veces más caro tabaco en Finlandia*

*Otras posibilidades:*

- vacaciones en Andorra
- recogida de frutos de bosque en Suecia

*mapa del parque acuatico  
Serena en Finlandia*

### Карта Серены

Распечатайте карту Серены для себя.



### Lectura 1:

## A dictation

Anya:04

9. - In Finland you usually have to say that you are going shopping or to the water-amusement park<sup>2</sup>, otherwise they won't let you in.

10. - Otherwise they ask for an address, so they can call a person and ask him if he is waiting for you. And if they get a confirmation they let you. Finland doesn't like when we go somewhere else with their visa, it's a problem even to go to Sweden. The Finnish Embassy gives as many visas in one week as the French do in one year. So there are a lot of people in the embassy applying. .

11. - Everyone does the same thing: go to special travel agency, that issues the insurance for the trip and there they tell you exactly what to write in the Visa Application. A person sits with you and dictates -“I will cross the border on this point (eg. Jagadnoe). I will visit this city for shopping... (eg. Turku or Lapperanta). I will go to the shops, and they give you the names of the shops... (big shopping centers, eg. Carrefour, Robin Good, Itakeskus). The

<sup>2</sup>parque acuatico Serena - <http://www.serena.fi/russia/>

kind of things you want to buy (washing-powder, sport clothes, things for the garden, kitchen, cosmetics); Or - "I would like to visit the Amusement Park" (eg. Serena); "I will go shopping by car or by bus", "I will buy a tour and I will go with a Company"; "I will need a multi-visa so anytime I want to go on holidays I will take a Tourist Agency tour"- you should never say that you are going by yourself, staying in hotel is better. (Hotels, Youth hostels, Eurohostel)".

12. - Then you come to the Embassy with that application but you don't have to tell them that you already have an application. You just hide it and you sit in the line. Then they give you a clean application and you just swap it with the one from Tourist Agency.

13. - You pay only for insurance, but they want you to buy insurance from them. They have the network that controls everything. Then you can call them and find out when is a time for you to get visa. They always give visa later then they promise a week or two later.

*(follow the story: Lecture 1; Lesson: 5; pag.: 28)*



## ⚠ ПАЗЊА! ⚠ ¡ATENCIÓN!

**LA INFORMACIÓN PRECEDENTE, PESE A ESTAR PERMANENTEMENTE ACTUALIZADA POR ESTA EMBAJADA, PUEDE ESTAR SUJETA A VARIACIONES CONFORME A LA NORMATIVA EUROPEA Y A LA LEGISLACION ESPAÑOLA.**

PONEDELJAK 21. OKTOBAR 2002.

**VAŽNO OBAVEŠTENJE AMBASADA ŠENGENSKIH ZEMALJA U BEOGRADU**

Ambasade Šengenskih zemalja prisutnih u Beogradu: Austrije, Belgije, Danske, Finske, Francuske, Nemačke, Grčke, Italije, Holandije, Norveške, Portugala, Španije i Švedske, ovim bi želele da objave sledeće:

U jugoslovenskim medijima, izvesni pojedinci i takozvane "agencije" obećavaju da će, uz naplatu, svojim klijentima nabaviti vize za razne zemlje Šengena. Ambasade Šengenskih zemalja bi želele da naglase da ovi pojedinci i takozvane "agencije" ne rade uz odobrenje ili ovlašćenje Šengenskih Ambasada. Nasuprot tome, mnogi od ovih pojedinaca i takozvanih "agencija" pokušavaju da vize za svoje klijente odbiju na taj način sto predaju lažna ili falsifikovana dokumenta i navode lažne informacije u formularima za vizu. Međutim, svako bi trebalo da bude svestan da će pasoši i dokumenta koja pripadaju osobama koje pokušavaju da dobiju vizu prevarom, biti konfiskovani i predati nadležnim organima u svrhu pokretanja krivičnog postupka. Šta više, takve osobe mogu biti stavljene na "crnu listu" Šengena i rizikuju da im viza za Šengen bude odbijena tokom više godina.

Ambasade Šengena veoma preporučuju Jugoslovenima koji žele da putuju, da ne rizikuju krivično gonjenje i stavljanje njihovih imena na Šengensku "crnu listu" time što će koristiti usluge gore pomenutih, sumnjivih "agencija".







*Podvlači se jos jednom da su strogo zabranjeni bilo kakvi dodatni troškovi za dobijanje ili za posredovanje u dobijanju vize od naznačene cene vize.*



## Oralidad #1 In front of the embassy Justin:11

20. - There were a sort of dealers in front of the embassy, in Belgrade at the time. A visa was around 30DM (deutsche marks) and you had to pay the dealers 300DM to get a visa. Because dealers work with people from the embassy, the greek people, they share the money. There were so many people that wanted to go to Greece. They were putting the price up, up, up and up. Many people were going to stay there but lots of people actually just go to smuggle things, things that they could sell back in Serbia.

*(follow the story: Enjoy the flight; Lesson: 25; pag.: 114)*



### Lección 7: Visado de visita

## Carta a Eli

Valentino:01

1. - En los últimos días de sus vacaciones en Cuba Valentino conoce a Eli en la playa. La policía está vigilando a todos sus paisanos porque está muy prohibido entrar en contacto de cualquier tipo con extranjeros. Ella propone entrar en el agua para comunicarse sin ser escuchados. Al empezar a caer la noche abandonan la playa para encontrarse unos instantes después en unos callejones mas protegidos...

2. - Pasan los últimos dos días en casa de Eli y lugares poco frecuentados. Una historia de pasión, amor - para Valentino es difícil de decidir, pues no han tenido tiempo de conocerse bien, pero la inquietud ha perdurado...

3. - Volviendo de Cuba Valentino se queda obsesionado con la chica. Se gasta un dineral en largas conversaciones telefónicas. Ella consigue atender llamadas en casa de sus amigos. Siempre escribe desde otras cuentas de internet. Todo a través de intermediarios. Tienen que ser muy atentos porque lo que están planeando es la visita de Eli a Italia.

*(fin de historia de Valentino)*



### Gramática: Requisitos

Sin perjuicio de cualquier otro medio de prueba o comprobación que puedan realizar los funcionarios responsables del control para justificar o establecer la verosimilitud de los motivos de entrada invocados, podrá exigirse, en concreto, uno o varios de los documentos siguientes:

1. Documento justificativo del establecimiento de hospedaje.
2. Confirmación de la reserva de un viaje organizado.
3. Billeto de vuelta o de circuito turístico.
4. Invitación de un particular.



### Ejercicio de lectura:



*Hola mío amor*

*Como va después que soy regresado? Cosa di nuevo?*

*Estoy bien las vacaciones a Cuba me ha debe energías importantes, y hora estoy reorganizando mi vida nuevamente. Trabajo siempre a la casa y espero terminar pronto...soy cansado, y debo hacer muchos otros trabajos. El tiempo en la mina citta pasa rápidamente de cuando io se vuelven en Italia, una parte de mi corazón esta en tu tierra;*

*Recuerdo los colores de la La Habana, la música siempre encendida en cada camino durante el día y de la noche, a las personas a que he satisfecho, cariñoso y bueno, pero pensar, sobretudo a toyou. Son muy feliz per la semana junto, y espero ver a usted pronto o all'Italia o nuevamente in Cuba. Seises una muchacha dulce también cuando está durmiendo.*

*Muchas veces intento imaginarme lo que tu hace durante el día o durante la noche, que encuentran, con chi se mueve, donde va, muchas preguntas importantes para saber de ti.*

*Desearía poder hablarle liberamente, poter mirar la tu cara y dirti todo con mis palabras, pero separan 11.000 km a nosotros, mi día y su noche y su noche y mi día.*

*Me pregunto sé si podemos juntos ser, tengo miedo porque nuestra vida y mucho diferente, aquí debo trabajar muy, muchas veces también durante la noche, y no tengo tiempo para salir de cada día. La vida durante el inverni se pasa en casa, se sale solamente del sábado y del domingo. Credo que usted puede ser triste pero si tu deseos todavía de ver a mi, io puedo invitar a ti.*

*Dentro del papel, encontrará las fotos que le he hecho al tuyo gordo hijo, con el sombrero en la cabeza y con la boca sucia, ser increíblemente grazioso.*

*De un beso a Cristina y un saludo a todos.*

*Recuerda que no me olvido y que tengo su llave siempre a la cerca de mi corazón*

*tí amo*

*Valentino*

## 1. Carta di Invito: ¿Quién puede garantizar para ti?

4.) garantno pismo domacina u Nemackoj prema § 82-84 Nemackog zakona o strancima u originalu i jedna fotokopija za svakog podnosioca zahteva

Al momento della presentazione la domanda dovrà essere corredata dai seguenti documenti:

1) **Lettera d'invito** del cittadino italiano (originale e fotocopia), accompagnata da una fotocopia del documento d'identità dell'invitante nel quale appaia la firma dello stesso al fine di accertare l'autenticità della sottoscrizione;

L'invito privo di data o non riempito in tutte le sue voci e spazi, in stampatello, non sarà accettato.

2) Fotocopia della "**Carta de invitación**" fatta dal cittadino italiano e presentata alle autorità di emigrazione cubana;



N.B. Il Consolato non si assume alcuna responsabilità se, a causa di dati incompleti o inesatti, la Dichiarazione Giurata di Invito non arriva a destinazione. Le correzioni effettuate successivamente alla data di presentazione del presente modulo hanno un costo di € 50,00

(Il costo della lettera di invito è di € 175,00)



Lettera di invito:  
Modelo 1

*All'Ufficio Visti  
dell'Ambasciata Italiana in CUBA  
del Consolato Generale d'Italia in Cuba  
del Consolato d'Italia in Cuba*

## LETTERA DI INVITO

Il/la sottoscritto/a.....  
nato/a il..... a ..... prov.....  
di nazionalità ..... residente a..... prov.....  
in via..... n°..... c.a.p..... tel.....  
occupazione/professione.....

consapevole delle conseguenze previste dall'art. 12, comma 1, del Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n°286 (*Testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulle condizioni dello straniero*) che dispone: "salvo che il fatto costituisca più grave reato, chiunque compie attività dirette a favorire l'ingresso degli stranieri nel territorio dello Stato in violazione delle disposizioni del presente testo unico è punito con la reclusione fino a tre anni e con una multa fino a lire trenta milioni"

**con la presente comunica di volere invitare per motivi di turismo**

il/la cittadino/a straniero/a.....  
 (cognome) (nome)  
 nato/a il..... a .....  
 di nazionalità..... residente a..... prov.....  
 in via..... n°..... c.a.p..... tel.....  
 per il periodo dal.....  
 (data) (data)  
 a motivo di.....  
 .....  
 .....



### Il sottoscritto dichiara inoltre

- 1) di avere con la stessa persona legami di parentela / amicizia/ altri:.....  
(precisare)
- 2) di sapere con certezza che la stessa persona nel proprio Paese di origine:  
 svolge la seguente attività lavorativa:.....  
 non svolge attività lavorativa e trae mezzi di sussistenza da:.....
- 3) di possedere le disponibilità economiche ed abitative per poter ospitare il/la suddetto/a cittadino/a straniero/a
- 4) di aver già messo a disposizione in favore della persona suindicata, a titolo di garanzia economica, sotto forma di "fideiussione bancaria", la somma di Euro.....  
 presso l'istituto bancario.....  
 agenzia n°....., sita in.....

*Allega alla presente l'originale della relativa ricevuta bancaria*



### Il sottoscritto, in caso di esito positivo della richiesta di visto inoltrata dal/la cittadino/a straniero/a, provvederà a:

- 1) fornirgli/le alloggio presso la propria abitazione/altrove:.....  
(precisare)
- 2) sostenere eventuali oneri derivanti da ricorso all'assistenza medico-sanitaria da parte del/la cittadino/a straniero/a, laddove questi non abbia una propria copertura (polizza assicurativa ovvero convenzione bilaterale fra Italia e Paese d'origine)
- 3) comunicare al Commissariato di P.S. di zona la presenza dello/a straniero/a ospitato presso la propria abitazione, entro 48 ore dalla sua entrata nel territorio italiano, ai sensi dell'art. 7 del precitato D. L.vo n°286/98
- 4) far presentare lo/la straniero/a presso l'Ufficio Stranieri della Questura di:.....  
 entro 8 giorni dalla sua entrata per la richiesta del permesso di soggiorno;
- 5) assicurare il suo rientro al Paese di origine entro i termini previsti dal visto d'ingresso e segnati sul permesso di soggiorno che lo straniero dovrà consegnare alle Autorità di frontiera italiane all'uscita dal territorio italiano.



4F0485649

NOTARIA  
DE  
D. JUAN RAMON ORTEGA VIDAL  
Diputación, 279, Entlo.  
Tel. 93 488 25 74  
08007 BARCELONA

Carta de invitación: Modelo 2

NÚMERO TRESCIENTOS CUARENTA Y SEIS. ----

**ACTA DE REFERENCIA.** -----

En Barcelona, mi residencia, a veinticuatro de abril  
del año dos mil dos. -----

Ante mi, **JUAN RAMON ORTEGA VIDAL**, Notario  
del Ilustre Colegio de Cataluña. -----

**COMPARECE:** -----

**DON RICARDO SALVATELLA BERTRAN**, mayor  
de edad, soltero, vecino de Barcelona, con domicilio en la  
calle Homer, número 13, piso entresuelo, puerta segunda,  
y provisto de Documento Nacional de Identidad número  
36.987.534-S. -----

**INTERVENCIÓN Y JUICIO DE CAPACIDAD** ----

Interviene en su propio nombre y derecho. -----

Tiene, a mi juicio, interés legítimo para instar la au-  
torización de la presente **ACTA** y, a tal fin, -----

**E X P O N E :** -----

**I.-** Que **DOÑA GORDANA JELENIC**, mayor de  
edad, de nacionalidad yugoslava, con residencia en Bel-  
grado (Yugoslavia) y, titular del Pasaporte número

002366556, desea visitar como turista España y, con el fin de cumplimentar las disposiciones legales vigentes sobre súbditos extranjeros que no tengan legalizada su residencia en España, en este acto, el señor compareciente de su libre voluntad, -----

**O T O R G A :** -----

Que se compromete, de manera fehaciente, a garantizar durante tres meses, su estancia en España a la expresada súbdita extranjera, garantizando especialmente su alojamiento, alimento y cuanto la misma precise para llevar una subsistencia decorosa, y asimismo asume el compromiso ineludible de responder ante el eventual caso de que si así lo requiriesen las autoridades españolas competentes, a sufragar los gastos de retorno a su país de origen o a otro que le aceptase. Esta obligación por parte del compareciente permanecerá a pesar de que la expresada súbdita abandonase su casa sin tener legalizada su situación en España, hasta que una nueva persona voluntariamente otorgase otra acta notarial semejante que reemplazaría a la presente. -----

Leo esta acta íntegramente al compareciente por su elección, la encuentra conforme, ratifica y firma conmigo, el Notario, que de su contenido, de identificar al compareciente por su citado documento, y de que queda extendida en dos folios de papel timbrado de uso exclusivo para documentos notariales, número en el presente y 4F0484261, DOY FE. -----

Concuenda esta COPIA con su Matriz, número indicado, obrante en mi Protocolo General Corriente de Instrumentos Públicos, donde la anoto. Y a utilidad del compareciente, la extiendo en dos hojas de Papel Timbrado, Serie 4F, números 0485649, y en el presente, que signo, firmo, rubrico y sello en Barcelona el día veinticinco de abril de dos mil dos. DOY FE.-

PAPEL EXCLUSIVO PARA DOCUMENTOS NOTARIALES

4F0486500



Y a utilidad del compareciente, la extiendo en dos hojas de Papel Timbrado, Serie 4F, números 0485649, y en el presente, que signo, firmo, rubrico y sello en Barcelona el día veinticinco de abril de dos mil dos. DOY FE.-



*[Handwritten signature]*

D.A. 3ª L.8/89 -- Documento no sujeto  
(Instrumento sin cuantía)

○ ○ ○

Carta de invitación: Factura

**RUZ, ORTEGA Y ZOZAYA**

**CIF E-61532909**

C/DIPUTACION,279-283 ENTLO. 2ª

08007 BARCELONA

93.488.25.74 Fax:93.488.11.97

JUAN RAMON ORTEGA VIDAL



SALVATELLA BERTRAN, RICARDO

CL HOMER, 13, ENTLO 2ª

08000 BARCELONA

BARCELONA

36987534S

Minuta	Fecha
02.0346	24/04/02

**Detalle Operaciones**

Honorarios Matriz (Arancel num.1).....	36.06
acta referencia	
Copias (arancel num.4).....	6.02
Folios (arancel num.7).....	
Legitimaciones (arancel num.5).....	
Testimonios (arancel num.5).....	
Diligencias (arancel num.6).....	
Salida (arancel num.6).....	

**Subtotal 42.08**

RAFAEL RUZ NUÑEZ  
JUAN RAMON ORTEGA VIDAL  
MIGUEL ZOZAYA LASCURAIN

MOTARIOS

24-04-2002

*[Handwritten signature]*

**COBRAT**

**Base 42.08**  
**Iva (16%) 6.73**

**Subtotal 48.81**

**Suplidos(N.8) 0.60**

**Total a pagar Euros**

**49.41 €**

**valor en Pts: 8,221**

El interesado tendra derecho a impugnar esta Minuta en el plazo de 15 dias habiles siguientes al de su notificacion .(Anexo II R.D 1426/1989)



## 2. Prenotazione aerea

- 4) **Prenotazione** aerea di andata e ritorno timbrata dall'agenzia o dalla linea aerea, con le date di partenza e di rientro specificate e confermata (originale e fotocopia);



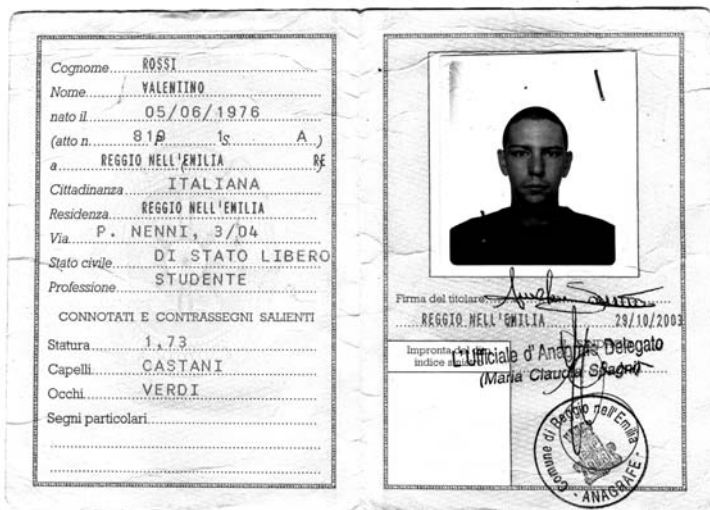
TARIFE "ONE WAY CONCEPT"			
(soggette a variazioni)			
Validità	Classe	BASSA STAGIONE	
		Tariffa	Classe bkg Euro
1 YEAR	Y	LKSXOW	L 329
1 YEAR	Y	MLYEOW	M 399
1 YEAR	Y	YLOW	Y 499
1 YEAR	C	ZLOW	Z 699
1 YEAR	C	CLOW	C 799
Validità	Classe	MEDIA STAGIONE	
		Tariffa	Classe bkg Euro
1 YEAR	Y	LKSXOW	L 359
1 YEAR	Y	MKYEOW	M 399
1 YEAR	Y	YKOW	Y 499
1 YEAR	C	ZKOW	Z 699
1 YEAR	C	CKOW	C 799
Validità	Classe	ALTA STAGIONE	
		Tariffa	Classe bkg Euro
1 YEAR	Y	LHSXOW	L 499
1 YEAR	Y	MHYEOW	M 549
1 YEAR	Y	YHOW	Y 699
1 YEAR	C	ZHOW	Z 899
1 YEAR	C	CHOW	C 1099

CUBA



### 3. Carta de identidad

- 8) **FOTOCOPIA DELLA CARTA D'IDENTITÀ DELL'INVITANTE (SE E' UN CITTADINO ITALIANO) O FOTOCOPIA DEL PERMESSO DI SOGGIORNO E DEL PASSAPORTO (SE L'INVITANTE E' CUBANO RESIDENTE IN ITALIA) / kopija pasoša (odn. dokaza o državljanstvu) pozivaoca, ukoliko je pozivaoc strani državljanin i kopija boravišne vize /**



 Ejercicios:

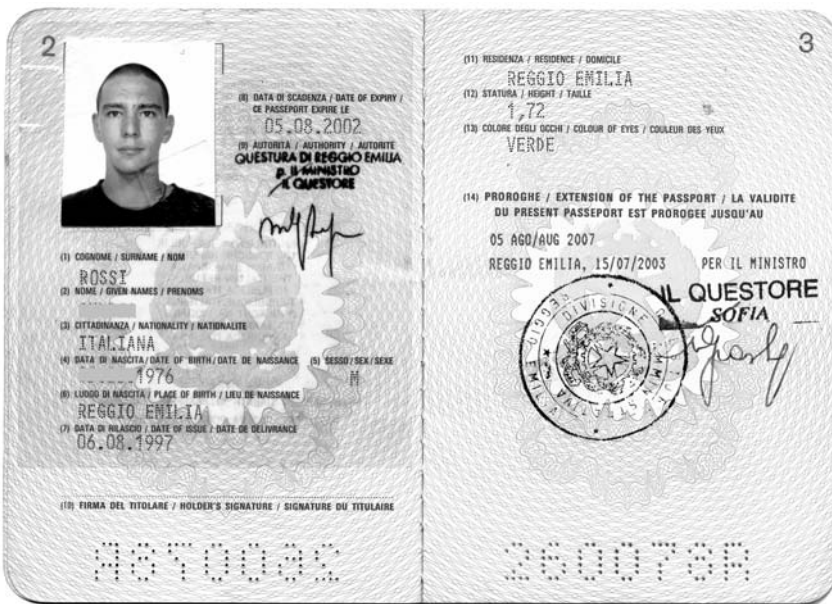
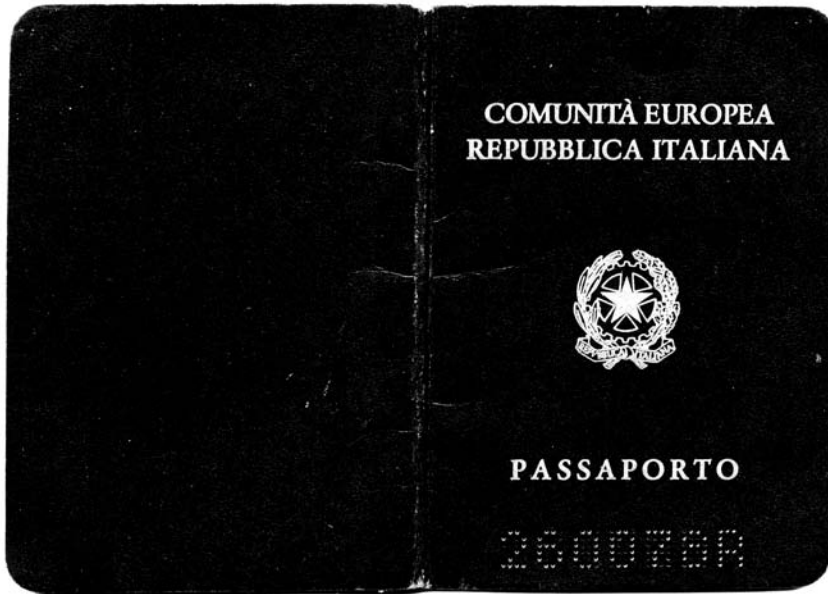
○ ○ ○

(luogo)

(data)

.....  
(firma del dichiarante)

**Si allega copia di un documento d'identità del dichiarante.**



#### 4. Fidejussione bancaria

**3) Fidejussione bancaria o Polizza fidejussoria** (originale e fotocopia), stipulata dall'invitante presso una qualsiasi banca o assicurazione in Italia, a beneficio del cittadino cubano che si intende invitare comprovante la disponibilità dei mezzi di sussistenza sufficienti per la durata prevista del soggiorno, secondo la *Tabella "A"* della Direttiva del Ministero dell'Interno del 01.03.2000 (ad esempio: per 90 gg. sono richiesti € 2716,56; per 60 gg. € 1879,90; per 30 gg. € 1043,24);

L'invitante deve essere la stessa persona che stipula il documento n.3).



Ufficio Fideiussioni

Sig. ra  
**ELEONOR MORENO VAZQUEZ**  
 HABANA DEL ESTE prov HABANA  
 n.passaporto C590197  
 CUBA

**Fideiussione n. 04/220600**

Premesso:

che il Signor **ROSSI VALENTINO** cittadino italiano residente in Reggio Emilia (RE) Via Nenni (in seguito denominato Debitore Principale), si impegna, in qualità di garante, nei confronti della Signora **ELEONOR MORENO VAZQUEZ** nata in Habana il 20/01/1984 (in seguito denominata Beneficiario), affinché questi possa dimostrare la disponibilità dei mezzi di sussistenza di cui all'art. 4 comma 3 del Decreto Legislativo 25 luglio 1998 n. 286 (di seguito indicato come T.U.) sia all'atto della presentazione alla rappresentanza diplomatica o consolare italiana territorialmente competente ai sensi dell'art. 4 comma 2 del T.U., della domanda di rilascio del visto di ingresso in Italia per motivi turistici per un massimo di novanta giorni, sia, anche indipendentemente dal visto, all'atto dell'ingresso in Italia per un massimo di novanta giorni e sempre per i suindicati motivi turistici;

- che il Debitore Principale deve garantire l'adempimento degli obblighi di cui all'art. 4 comma 3 del T.U., tenuto anche conto di quanto previsto dall'art. 3 della direttiva del Ministero dell'Interno del 1 marzo 2000 ( di seguito indicata come Direttiva), limitatamente ad un periodo di soggiorno del Beneficiario in Italia non superiore ad un massimo di novanta giorni;
- che il Debitore Principale, a garanzia dei predetti obblighi ed ai sensi dell'art. 1 comma 3 della Direttiva, è tenuto a presentare alla citata rappresentanza diplomatica o consolare ovvero all'autorità di polizia di frontiera, fideiussione bancaria o polizza assicurativa, ai sensi della Legge 10 giugno 1982 n. 348 e successive modifiche ed integrazioni, preso anche atto che al momento risulta escluso che il Beneficiario possa dimostrare la disponibilità dei mezzi di sussistenza di cui all'art. 4 comma 3 del T.U. mediante operazione di versamento a favore di terzi.

Tutto ciò premesso,

la sottoscritta Banca Popolare dell'Emilia Romagna Soc. Coop. a r.l., con sede in via San Carlo n. 8/20 - 41100 Modena, in persona del Signor Gafforio Rag.Roberto, nato a Milano il 22 ottobre 1942, nella sua qualità di dirigente, si costituisce fideiussore del Debitore Principale per il pagamento a favore del Beneficiario, alle condizioni che seguono, in caso di inadempimento da parte del debitore principale degli obblighi di cui all'art. 4 comma 3 del T.U., di somme fino alla concorrenza dell'importo massimo complessivo di seguito indicato per la prestazione, esclusivamente in favore del solo Beneficiario - sia per il caso che questi effettui il viaggio da solo, sia per il caso che effettui il viaggio con altre persone - di mezzi di sussistenza minimi ai sensi dell'art. 3 della Direttiva e secondo quanto indicato nella Tabella A allegata alla Direttiva medesima; avendo il Debitore Principale dichiarato che il Beneficiario effettua il viaggio da solo, l'importo massimo garantito è: per soggiorni da 21 a 90 giorni: Euro 215,00.= quale quota fissa più Euro 30,00.= per ogni giorno, e quindi una somma complessiva pari a **Euro 2.915,00.= (Euro duemilanovecentoquindici/00.=) per un soggiorno effettivo di 90 giorni.**



La presente fideiussione è regolata dalle seguenti condizioni:

Art. 1 Oggetto della garanzia

La banca garantisce al beneficiario, con riferimento al periodo di soggiorno in Italia consentitogli ai sensi dell'art 5 comma 3 lett. a) del T.U. ed in concreto indicato in premessa e fino alla concorrenza dell'importo complessivo garantito nel limite indicato in premessa, il pagamento di quanto dovuto dal Debitore Principale, qualora questi risulti inadempiente agli impegni assunti ai sensi dell'art. 4 comma 3 del T.U.

Art. 2 Durata della garanzia

La garanzia prestata con la presente fideiussione a favore del Beneficiario, ha validità dalla data del rilascio per un periodo di **quattordici mesi** e copre unicamente gli inadempimenti verificatisi nel periodo di soggiorno in Italia consentito al Beneficiario, come indicato in premessa. Decorso il suddetto termine di validità, la garanzia cessa automaticamente ad ogni effetto. La garanzia cessa, inoltre, immediatamente ad ogni effetto qualora il Beneficiario non ottenga l'autorizzazione all'ingresso in Italia ovvero nel momento in cui esca dal territorio italiano.

Art. 3 Escussione della garanzia

Ai sensi e per gli effetti dell'art 1944 comma 2 c.c., la presente fideiussione si intende prestata con il beneficio della preventiva escussione del Debitore Principale. Nel caso di inadempimento del Debitore Principale, e fermo il termine di validità della garanzia di cui all'art 2, il Beneficiario - con lettera motivata inviata per conoscenza anche alla Banca - inviterà il Debitore Principale medesimo a versargli la somma dovuta entro il termine di 30 giorni. Trascorso inutilmente tale termine, il Beneficiario, per attivare la garanzia, invierà tempestivamente alla Banca comunicazione scritta ai sensi dell'art 5 circa il mancato pagamento da parte del Debitore Principale della somma dovuta, unitamente alla copia del primo atto del procedimento esecutivo instaurato dal Beneficiario medesimo contro il Debitore Principale. La Banca provvederà al versamento a favore del Beneficiario della somma dovuta, ai sensi della presente garanzia, entro 30 giorni dalla data di ricezione della comunicazione di cui sopra, salvo che il Debitore Principale abbia proposto opposizione, nel qual caso la Banca provvederà al suddetto versamento entro 30 giorni dal passaggio in giudicato della sentenza che riconosce totalmente o parzialmente infondata l'opposizione stessa. Restano salve le azioni di legge nel caso che le somme pagate dal fideiussore risultino parzialmente o totalmente non dovute.


Art. 4 Surrogazione

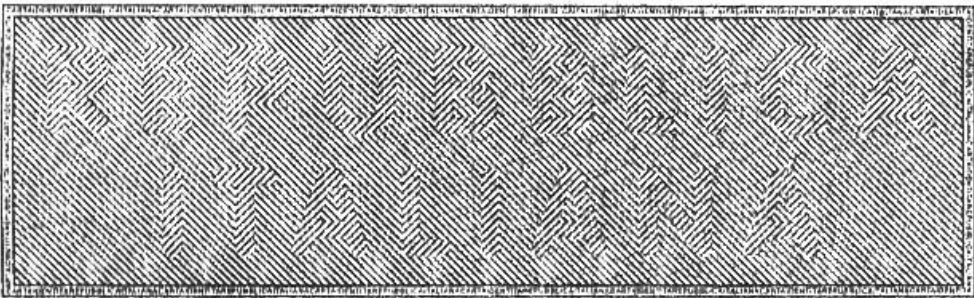
La Banca è surrogata, nei limiti delle somme pagate, al Beneficiario in tutti i diritti, ragioni ed azioni di questo verso il Debitore Principale, i suoi successori o i suoi aventi causa a qualsiasi titolo. Per tutto quanto non espressamente regolato dalla presente fideiussione, si applicano le disposizioni di legge.

Art 5 Comunicazioni alla Banca

Tutte le comunicazioni alla Banca, in dipendenza della presente fideiussione, devono essere trasmesse per iscritto, a mezzo lettera raccomandata a.r., telegramma, telex o telefax, al seguente indirizzo: Banca Popolare dell'Emilia Romagna Società Cooperativa a r.l., via San Carlo n. 8/20 - 41100 Modena - all'attenzione dell'Ufficio Fideiussioni.



 Rompecabezas: ¿Qué se puede leer en la imagen inferior?



 Gramática: Visita familiar - Requisitos

1. Invitación del familiar residente en España, formulada ante notario.
2. Documentación justificativa del vínculo familiar con el invitante (certificación de nacimiento, de matrimonio, etc., en versión plurilingüe o internacional).



 Ejercicios: Peticion 3

<b>29. Finalidad del viaje / Purpose of travel</b> Turismo / Tourism    Trabajo / Business    Visita a familiares o amigos / Visit to Family or Friends Cultural/Deportiva / Cultural/Sports    Oficial / Official    Motivos médicos / Medical reasons Otros (indíquese) / Other (please specify): .....	
VISITA A FAMILIARES	
*30. Fecha de llegada / Date of arrival <u>15.11.05</u> *31. Fecha de salida / Date of departure <u>15.01.2006</u>	
*34. Nombre de la persona o empresa de acogida en los Estados Schengen y de la persona de contacto en la empresa de acogida. Si el solicitante no se encuentra en esta situación, nombre del hotel o dirección provisional en los Estados Schengen / Name of host or company in the Schengen states and contact person in host company. If not applicable, give name of hotel or temporary address in the Schengen states	
Nombre / Name <u>DIONIS ESCORSA</u>	Teléfono y telefax / Telephone and telefax <u>+3493606051322</u>
Dirección completa / Full address <u>BARCELONA, BALMES 48, 2º 1</u>	Dirección de correo electrónico / e-mail address
*35. ¿Quién paga los gastos de viaje y los gastos de manutención del solicitante durante la estancia? / Who is paying for your cost of travelling and for your costs of living during your stay? El solicitante / Myself    La persona que le acoge / Host person/s    La empresa de acogida / Host company. Indíquese quién y cómo y adjúntese la documentación correspondiente / State who and how and present corresponding documentation: .....	
Relación de parentesco / Family relationship: <u>VERNO Y HIJA</u> de un ciudadano de la UE o del EEE / of an EU or EEA citizen	

 Gramática: Otros motivos de viaje

**Marineros / SiCG drzavljani, pomorci po zanimanju**

SiCG pomorcima potrebna je ulazna viza tipa TRANSIT kako bi se zaposlili na brodu koji se nalazi u EU. Neophodni dokumenti za izdavanje ulazne vize jesu:

1. *Odobrenje Ministarstva inostranih poslova Grčke za zaposlenje zainteresovanog.*
2. *Po dobijenom odobrenju, zainteresovani treba da podnese molbu Konzularnom odeljenju kako bi njegovi podaci bili provereni preko šengenskog sistema.*

**POMORSKA KNJIŽICA**  
SEAMAN'S BOOK

○ ○ ○

**Conductores de camion**

1. *vozačka dozvola + kopija*
2. *potvrda o zaposlenju u svojstvu vozača kamiona od strane poslodavca u originalu*
3. *dozvola za obavljanje transporta u drumskom saobraćaju + kopija*
4. *izvod iz sudskog registra (samo kod privatnih transportnih preduzeća)*
5. *garantno pismo austrijske firme po čijem nalogu se obavlja transport*
6. *tovarni list (CMR)*

○ ○ ○

## Deportistas y entrenadores / SPORTISTA I TRENERA

Strani sportista ili trener koji želi da dodje u Grčku radi transfera ili zaposlenja, mora podneti nadležnom (*po mestu boravka*) grčkom konzularnom predstavništvu sledeće:

1. *Saglasnost odgovarajućeg grčkog sportskog saveza na njegov ulazak u Grčku radi transfera ili zaposlenja.*
2. *Poziv grčkog kluba.*



Sur 16 membres de l'équipe nationale de handball, qui se trouvaient dernièrement au Luxembourg pour un tournoi, seuls 8 sont revenus. L'autre moitié s'est égarée dans la nature et dans le Benelux. Joueur de hand, ce n'est pas un métier rémunérateur, on veut bien l'admettre, mais quand même, atteindre l'équipe nationale ne devrait pas être à la portée du premier harrag venu. On a beau avoir l'habitude, cela fait toujours un peu honte d'entendre des histoires comme ça...



## VIAJE PARA COBRO DE PENSION EU

1. *Informe más reciente sobre recibo de la pensión EU de parte de su Comisión de Pensiones en EU y una fotocopia*
2. *Prueba actual de su Banco sobre ingreso de la pensión (nota mas reciente o parecido)*



## Visado para actividades no lucrativas

Concesión de visado de residencia a quien dispone de medios suficientes producto de su propio patrimonio o de ingresos periódicos sin realizar actividad lucrativa alguna en España ni provenir estos medios de un residente en España ni de su pensión de jubilación o de renta vitalicia.

1. *Documentación que acredite que dispone de suficientes medios de vida o va a percibirlos como ingresos periódicos entendiéndose como suficiencia de recursos unos ingresos periódicos garantizados no inferiores a 75.000 dólares año (9 millones de Pts.). Si los medios de vida proceden de acciones o participaciones en empresas españolas, mixtas o extranjeras radicadas en España, acreditará mediante certificación de las mismas que no ejerce actividad laboral alguna en dichas empresas y presentará declaración de que no ejerce tal actividad en ninguna otra.*
2. *Garantía de disponibilidad de alojamiento y de asistencia médica*





4 — No te preocupes; yo viviré tranquilo;



Pección C: ¿Cuál es tu status económico?

*Será necesario justificar solvencia económica del solicitante según su correspondiente situación socio-laboral:*

*Como justificas que eres económicamente solvente si eres..?*

- a) trabajador por cuenta ajena (asalariado)
- b) trabajador por cuenta propia
- c) propietario agrícola
- d) jubilado o pensionista
- e) estudiante o menor

*La función de prueba de solvencia económica servirá como garantía de que la persona solicitante de visado tiene lazos atados con su país de origen que está económicamente solvente y que su intención de viaje no es de carácter de inmigración económica.*

**5. Proof of financial means (in general)**

Documents proving the economic situation and the financial status of the applicant:

- Written statement from the employer confirming that the applicant has a valid contract of employment and a salary statement from the preceding month or
- confirmation that the applicant receives unemployment compensation or an occupational disablement pension or
- in case of recipients of pensions, papers certifying pension payments under the old - age, disabled and survivors social security scheme or
- latest bank account statement giving transactions of the preceding weeks; amount of cash, Travellers' cheques etc.



**Dodatna dokumenta: (Documentos específicos)**

a) za zaposlene: /para empleados

- 5.) radna knjizica na uvid i fotokopija  
6.) obrazac M1/M2 (dokaz o socijalnom osiguranju) i jedna fotokopija  
7) potvrda o stalnom radnom odnosu

6) Se l'interessato lavora: **Lettera dell'Ente di lavoro** (in originale e firmata dal Direttore) indirizzata a questa Ambasciata nella quale si faccia riferimento all'attività svolta dal richiedente e al soggiorno che lo stesso intende effettuare in Italia;

1. Cartilla laboral (original y fotocopia).
2. Certificado del empleador, que especifique el puesto de trabajo concreto, la antigüedad en el mismo, el salario mensual y los días de vacaciones a que tiene derecho el empleado. En dicho certificado deberá constar claramente la dirección y el teléfono del empleador, así como el nombre, apellidos y cargo de la persona que lo firma (que no podrá ser, en ningún caso, el solicitante del visado).
3. Formulario M3 de afiliación del solicitante a la Seguridad Social (fotocopia).
4. En el caso de que el solicitante de visado disponga de cuenta bancaria, deberá aportar un extracto con los movimientos de dicha cuenta en los últimos tres meses (de no aportar dicha documentación, se entenderá que el solicitante de visado no dispone de cuenta bancaria).
5. Documentación justificativa de la propiedad o alquiler de la vivienda del solicitante (fotocopia).

○ ○ ○

 **Ejercicios: Policitud 3**

* 19. Ocupación actual / Current occupation	TRABAJAR DE BANCO
* 20. Nombre, dirección y número de teléfono de la empresa para la que trabaja. Para los estudiantes, nombre y dirección del centro en el que estudian / Employer and employer's address and telephone number. For students, name and address of school.	BEOGRADSKA BANKA, BEOGRAD



○ ○ ○

b) za privatnike: /para trabajadores por cuenta propia

- 5.) potvrda o upisu firme u registar privatnih preduzeca i jedna fotokopija  
6.) najnovije resenje o placenom porezu i jedna fotokopija

1. Certificado de registro del negocio o empresa con descripción de su sector de actividad (original y fotocopia).



2. *Último recibo del pago de impuestos.*
3. *Extracto con los movimientos de la cuenta bancaria del negocio o empresa en los últimos tres meses.*
4. *En el caso de que el solicitante de visado disponga de cuenta bancaria particular, deberá aportar extracto con los movimientos de dicha cuenta en los últimos tres meses (de no aportar dicha documentación, se entenderá que el solicitante de visado no dispone de cuenta bancaria).*
5. *Documentación justificativa de la propiedad o alquiler de la vivienda del solicitante (fotocopia).*

IN ASSENZA DI UN RAPPORTO DI LAVORO, BISOGNA DIMOSTRARE DI AVERE ALTRE FONTI DI REDDITO:

- A) O I FAMILIARI, DI CUI SI E' A CARICO, DOVRANNO PRODURRE UN ATTO NOTARILE IN CUI DICHIARINO DI MANTENERE ECONOMICAMENTE IL RICHIEDENTE DEL VISTO, UNITAMENTE ALLA LETTERA DI PRESENTAZIONE DI DOVE LAVORANO O IL LIBRETTO DELLA PENSIONE;
- B) O, SE BENEFICIARIO DI RISORSE, OVVERO RIMESSE DALL'ESTERO ATTRAVERSO REGOLARI E PERIODICI BONIFICI BANCARI, IL RICHIEDENTE DOVRA' PRESENTARE COPIA DI TALI TRASFERENZE (ALMENO DEGLI ULTIMI 6 MESI) UNITAMENTE AD UNA LETTERA DELLA BANCA CHE DICHIARI IL NOME E COGNOME DELL'ORDINANTE E DEL BENEFICIARIO;

\*APPORTARE, SE SI E' IN POSSESSO, DI TITOLI DI PROPRIETÀ: CASA, AUTO, MOTO, ECC.....;

\*INOLTRE SE SI HANNO FIGLI MINORI, FOTOCOPIA DEI LORO CERTIFICATI DI NASCITA;



Lectura:

## El propietario

Fuad:01

1. - Como mi padre tiene muchas tiendas en el Rincón\*, por un motivo común de disminuir los impuestos una de las tiendas está legalmente inscrita a mi nombre. Este fue el requisito clave para que yo pueda solicitar el visado para España, ya que yo tengo una propiedad a mi nombre y que tengo un negocio en Marruecos.

2. - A parte de esto, los requisitos que necesitaba para hacer el visado de un mes con una entrada fueron: reserva de un hotel ficticio en Valencia - 10€; pasaje de barco - Ceuta / Alicante 40€; extracto del banco de los últimos 3 meses; documentos de inscripción de la tienda y tasas pagadas; seguro social; seguro de viaje de un año 16€.

(seguir la historia: Entre amigos; Lección: 26; pag.: 124)

---

\* *M'Riq o Rincon en castellano es un pequeño pueblo de pescadores situado en Estrecho.*



### c) za poljoprivrednike: /para propietarios agrícolas:

- 5.) *overena potvrda o tome da se bavite poljoprivrednom delatnoscu, sa podacima o velicini i vrsti poljoprivrednog imanja (izvod iz katastra)*
- 6.) *najnovije resenje o placenom porezu i jedna fotokopija*
  1. *Certificado, legalizado, de titularidad de actividad agrícola, que incluya datos del terreno y del tipo de actividad agrícola que desarrolla el solicitante de visado (informe catastral).*
  2. *Último recibo del pago de impuestos.*
  3. *Extracto con los movimientos de la cuenta bancaria del negocio o empresa en los últimos tres meses.*
  4. *En el caso de que el solicitante de visado disponga de cuenta bancaria particular, deberá*

aportar extracto con los movimientos de dicha cuenta en los últimos tres meses (de no aportar dicha documentación, se entenderá que el solicitante de visado no dispone de cuenta bancaria).

5. Documentación justificativa de la propiedad o alquiler de la vivienda del solicitante (fotocopia).



**d) za penzionere: /para jubilados:**

5.) potvrda o tome da primete penziju ili zadnji cek od penzije

1. Último recibo de la pensión percibida.
2. En el caso de que el solicitante de visado disponga de cuenta bancaria, deberá aportar extracto con los movimientos de dicha cuenta en los últimos tres meses (de no aportar dicha documentación, se entenderá que el solicitante de visado no dispone de cuenta bancaria).
3. Documentación justificativa de la propiedad o alquiler de la vivienda del solicitante (fotocopia).



**e) za studente: /para estudiantes**

5 ) potvrda fakulteta o studiranju

6 ) indeks na uvid i jedna fotokopija

**f) za djake:**

5.) potvrda o redovnom skolovanju

1. Original y fotocopia del "INDEX".
2. Certificado de la facultad, escuela o colegio, indicando el curso en que el solicitante se encuentra matriculado.
3. Escrito de los padres o tutores dejando constancia de que mantienen económicamente al solicitante de visado.
4. Documentación acreditativa de los medios económicos y de la situación socio-laboral de los padres o tutores (según se trate de trabajadores por cuenta ajena, trabajadores por cuenta propia, propietarios agrícolas o pensionistas).
5. Cuando se trate de menores que no viajen acompañados de sus padres o tutores se requerirá autorización de los mismos (según modelo disponible en esta Embajada), debidamente legalizada.
6. Cuando la estancia del menor no corra a cargo de quien ejerza su patria potestad o tutela, deberá presentarse asimismo el informe previo favorable del Subdelegado del Gobierno o Delegado del Gobierno en las Comunidades Autónomas uniprovinciales.



**V A Z N O :** Kada putuju deca ispod 18 godina starosti, potrebna je pismena punomoc (sudski overena oba roditelja).



 Ejercicios: Solicitud 4

19. *CURRENT OCCUPATION *Zanimanje kojim se trenutno bavite
20. *EMPLOYER AND EMPLOYER'S ADDRESS AND TELEPHONE NUMBER (FOR STUDENTS, NAME AND ADDRESS OF SCHOOL) *Naziv, adresa i broj telefona poslodavca (za učenike / studente naziv i adresa škole / fakulteta)
21. MAIN DESTINATION Glavna destinacija

<b>35. WHO IS PAYING FOR YOUR COST OF TRAVELING AND FOR YOUR COST OF LIVING DURING YOUR STAY?</b> Ko preuzima troškove vašeg puta i boravka?				
<input type="checkbox"/> MYSELF	<input type="checkbox"/> HOST PERSON(S)	<input type="checkbox"/> HOST COMPANY		
Ja, lično	Osoba(-e) koja(-e) me poziva(-ju)	Firma koja me poziva		
STATE WHO AND HOW AND PRESENT CORESPONDING DOCUMENTS / Navedite ko i na koji način i priložite odgovarajuća dokumenta				
<b>36. MEANS OF SUPPORT DURING YOUR STAY / Sredstva za izdržavanje za vreme Vašeg boravka</b>				
<input type="checkbox"/> CASH	<input type="checkbox"/> TRAVELLER'S CHEQUES	<input type="checkbox"/> CREDIT CARDS	<input type="checkbox"/> ACCOMODATION	<input type="checkbox"/> OTHER
Novac u gotovini	Putnički čekovi	Kreditne kartice	Smeštaj	Druga
<input type="checkbox"/> TRAVEL AND/OR HEALTH INSURANCE. VALID UNTIL:				
Osiguranje za put i/ili zdravstveno osiguranje. Važi do:				

## Lección 8: Visitas Laborales (Visitas a Ferias)

### POSLOVNE POSETE (i posete sajmu)

## Plan B

Vida:09

1. - Estábamos viajando por el interior de Italia en una furgoneta, un amigo y mi nuevo marido. La ruta marcada era: Bari - Bar - Belgrado - Berlín y vuelta a Barcelona. De hecho era como un viaje de Luna de Miel. Pasábamos numerosas fronteras, si había algunos oficiales allí, me sellaban el Pasaporte Yugoslavo, el único documento que disponía en ese momento. Mi residencia anterior, de trabajo, justo había vencido y la nueva, la de reagrupación familiar, todavía estaba por llegar. Por esto en la Delegación del Gobierno me habían advertido que no podía dejar España, pero el viaje ya estaba ajustado, mi familia nos esperaba en Belgrado y mi marido después tenía trabajo en Berlín, no había vuelta atrás. Así llegamos a Belgrado.

2. - Allí había que actuar rápido y conseguir como sea algún visado para poder continuar el viaje a Alemania. Un conocido de mi madre dice que me puede arreglar un visado de visita laboral.

(seguir la historia: Lectura #1; Lección: 9; pag.: 53)

### Gramática: Visita laboral - Requisitos

4.) pozivno pismo nemacke firme, u kome treba da su navedeni svrha boravka i tacno vreme boravka uz jednu fotokopiju

- Carta de invitación de empresa en EU firmado por la persona autorizada, en cual tienen que constar finalidad de estancia y periodo exacto de estancia con una fotocopia, citando el "párrafo" de la carta de garanción:*

**"Die Firma/Organisation/der Einlader verpflichtet sich, für den Unterhalt und die Unterkunft der eingeladenen Person aufzukommen. Die Firma/Organisation/der Einlader verpflichtet sich weiters, der Republik Österreich, den Ländern, Gemeinden und anderen öffentlichen Rechtsträgern alle kosten, die ihnen im Zusammenhang mit der Einreise, dem Aufenthalt - auch wenn dieser aus welchen Gründen immer über den Zeitraum der Einladung hinausgeht**

- und der Ausreise, sowie allfälliger fremdenpolizeilicher Massnahmen, sowie Kosten, die durch eine allfällige Krankheit der eingeladenen Personen entstehen, binnen 14 Tagen ab Zahlungsaufforderung bei sonstiger gerichtlicher Geltendmachung zu bezahlen."



Paziuna pismo nemačke firme:



Berlin, 25. September 2002

### Einladung

**Name:** Vahida Ramujkic  
**Beruf:** Designerin / Malerin  
**Adresse:** Jurid Gagarina 181  
 11000 Belgrad  
 Jugoslavien

**Pass – Nr:** 000 97 5763 **Ausstellungsort:** Madrid

Sehr geehrte Frau Ramujkic

über die Grenzen Jugoslawiens hinaus, ist Ihr innovatives Design bekannt geworden.

Nun möchten wir für unsere exklusiven Bauvorhaben in Berlin unbedingt Ihre kompetente Beratung in Anspruch nehmen.

Wir laden Sie deshalb zu einem Arbeitsbesuch im Zeitraum vom 01. bis 20. Oktober 2002 nach Berlin ein und bitten Sie, für diesen Zeitraum, unser Gast zu sein.

Mit freundlichen Grüßen

~~Thomas Stern~~




- 5.) potvrda jugoslovenskog preduzeca o sluzbenom putu - u datom slucaju i putni nalog
- Certificado de empresa local (YU) sobre el viaje oficial - en su caso y orden del viaje.*
- 6.) dokaz o financiranju boravka (pismena izjava o preuzimanju troskova prema §§ 82-84 Nemačkog zakona o strancima) iz Nemačke
- Prueba de financiación de estancia (declaración escrita sobre traspaso de gastos según §§ 82-84 del Ley de Extranjería Alemana) desde Alemania*
- 7.) dokaz o postojanju zdravstvenog osiguranju za vreme puta (privatno zdravstveno osiguranje ili Ju-6-obrazac) i jedna fotokopija
- Certificado de contrato laboral permanente, Libreta de Trabajo a vista y prueba de seguro social (Modelo M1/M2) y una fotocopia*

8.) potvrda o stalnom radnom odnosu, radna knjizica na uvid i dokaz o socijalnom osiguranju (obrazac M1/M2) i jedna fotokopija

- resumen del registro comercial de la empresa en EU / certificado del empleo de parte del patrón*

odnosno za privatnike:

7.) potvrda o upisu firme u registar privatnih preduzeca i jedna fotokopija

8.) najnovije resenje o placenom porezu i jedna fotokopija

o para los empleados en sector privado:

- certificado de inscripción de la empresa en registro de empresas privadas y una fotocopia*  
 *ultimo certificado de tasas pagadas y una fotocopia*

## Lección 9: Creadores espirituales, grupos artisticos y circos

### ULAZAK STRANIH DUHOVNIH STVARALACA I ČLANOVA UMETNIČKIH ANSAMBALA I CIRKUSA

*Izdaje se ulazna viza stranim duhovnim stvaraocima, kakvi su pisci, književnici, reditelji, slikari, vajari, glumci, horeografi, scenografi, kao i članovima umetničkih ansambala i cirkusa i zaposlenima u njima.*

*Članovima umetničkih ansambala koji idu u Grčku u okviru kulturne razmene pod pokroviteljstvom Ministarstva za kulturu ili organizacija lokalne samouprave dozvoljava se boravak u zemlji tokom održavanja manifestacija*



Lectura:

Vida:10

3. - Como me deniegan el visado alemán ya había pasado bastante tiempo que estaba en Belgrado y se acercaba la fecha de exposición en que tenía que participar en Barcelona. Me olvido del viaje a Alemania y pido que me hagan ahora una Carta de Invitación desde la Sala de Exposiciones de Barcelona, para intentar pedir visado en el Consulado Español de Belgrado.

(seguir la historia: La interrogación; Lección: 15; pag.:80)



Ejemplo A:

Barcelona, 15 de noviembre de 2002

Ajuntament  de Barcelona

Dirigido a la Embajada española en Belgrado

Por la presente certificamos que la sra. **Vahida Ramujkic** es una de las artistas que ha sido seleccionada este año para exponer en la Sala Can Felipa del Ayuntamiento de Barcelona. La exposición "El millor cel de Barcelona", comissariada por Agelo Ferreira de Sousa, en la que Vahida Ramujkic forma parte como artista, tendrá lugar el día 21 de noviembre de 2002. Esperamos la presencia de la artista para el montaje, la inauguración y el periodo de transcurso de la exposición que finaliza el día 28 de diciembre de 2002.

Atentamente,

*M. Roda*

Modesta Roda Creus  
 Directora Sala Can Felipa  
 Tel. 93 2664441  
 mroda@mail.bcn.es



Ejemplo B:

For the attention of The Vice Consul  
01/10/03

Please find below a letter of invitation for Ms Vahida Ramujkic requesting her attendance at Collective Manouvers. Bristol Summer Games, Urban Olympics 2003, which I hope will be useful in granting her a visa to the United Kingdom.

Thank you for your consideration

Heath Bunting  
Bristol 01/10/03

Dear Ms Vahida Ramujkic,

It would be a great honour for us if you could participate as a visiting artist in the three day International event "Collective Manouvers, Bristol Summer Games, Urban Olympics 2003." organised by The Cube Cinema, which will take place in Bristol, United Kingdom, October 3-5 2003.

The Event is part of The Cube Cinema's on going festival of outdoor events called "Cube Outdoors", designed to encourage greater awareness of natural and urban public amenities.

The Cube Cinema is a non-profit, non-governmental organisation established in February 1998, with an aim to support human rights and the fundamental freedoms by means of art, culture and education.

This event is focusing on the crucial issues of competition and collaboration with an aim to strengthen public awareness on the social and ethical implications related to the developments in urban regeneration.

We believe that your contribution as a participating artist in the event would be particularly enlightening especially on the topic of "Olympics as urban regeneration". Please feel free to modify your topic or suggest a new topic related to the sessions.

We will provide you with accommodation for the duration of the event and also make contributions to your travel and living expenses.

Thank you in advance and please contact us as soon as possible to confirm your interest of participation in this Event. We will be happy to provide you with any further information concerning our programme

Yours sincerely,  
Heath Bunting  
Artistic Director, Cube Outdoors

The Cube Cinema  
4 Princess Row  
Bristol BS2 8NQ  
United Kingdom



---

## Lekcija 10: Studentska viza

### Fiktivni Garant

Došljak:01

1. - Dobiti *Vizu* za odlazak na prijemni je bilo dosta jednostavno. U martu dvehiljadeprve zvao sam lično školu i škola je odgovorila tako što mi je poslala poziv za prijemni koji je bio početkom juna.
2. - Ja sam trebao njima da pošaljem prevod diplome iz srednje škole, pismo od moje srednje škole koja mi daje pravo da idem na Fakultet<sup>1</sup>, *izvod iz matične knjige rođenih*, sve prevedeno i overeno od *sudskog tumača*. Onda su oni meni poslali u maju to *garantno pismo*, ja sam otišao u Ambasadu i za dve nedelje dobio vizu na petnaest dana da odem na prijemni.
3. - Bio sam u Belgiji položio sam taj prijemni. Vratio sam se u Beograd da predam za vizu za studiranje, planirajući da krenem negde u septembru. Onda se to zakomplikovalo...
4. - Pošto sam otišao iz Belgije saznao sam da mi treba i *garant*, osoba Belgijskog državljanstva koja će garantovati za mene, pošto sam ja student *Vanevropske Unije*; Koja će garantovati finansijski potpuno za mene u toku jedne ili 4 godine studiranja u zavisnosti kako odluči da potpiše taj dokument. I onda je krenula agonija traženja te osobe.
5. - Pokušavao sam da nadjem nekoga, nekakvu vezu, nekoga ko zna nekoga u Belgiji, ko je voljan da potpiše taj dokument za potpunog stranca. I to nije bilo lako. Samo proces telefoniranja i slanja mailova je trajao neka dva meseca. Zvao sam sve ljude iz Beograda za koje sam znao da su živeli u Belgiji, nisu mi ni odgovarali ili su mi odgovarali da su pokušali ali nisu uspeli da nadju nikoga ko bi pristao.
6. - Na kraju sam našao, preko nekih prijatelja, neku vezu iz *Žena u crnom*<sup>2</sup>, pošto one imaju svoje članove u Belgiji. Otišao sam kod njih i one su kontaktirale neku ženu koja je bila *advokat* u Louvainn-u. Ali je veliki problem bio sa njom pošto ona nije koristila mail, koristila je samo fax. I onda sam ja morao njoj sva svoja dokumenta da faksiram, da pišem pisma.

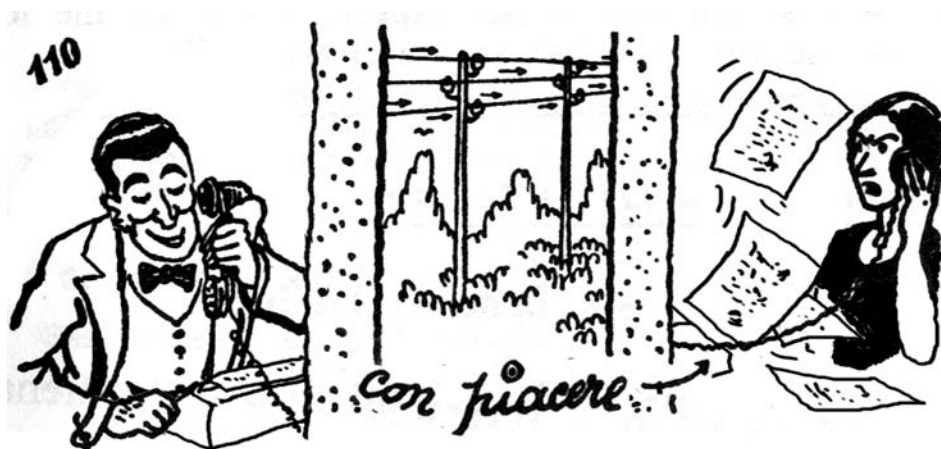
---

<sup>1</sup> u Nemačkoj i u nekim drugim zemljama ima neki drugi školski sistem od dve-tri godine, koji ti ne dozvoljava da ideš na Fakultet dok ne završiš četvrti stepen

<sup>2</sup> *Žene u crnom*, <http://www.wib-zeneucrnombelgrade.org/>



7. - Prvo sam joj napisao pismo ko sam i šta sam - da sam upisao Akademiju, da mi treba neko ko hoće da garantuje za mene. Ona je rekla da je to sve u redu za nju, ali da ona ipak treba da garantuje za nekog koga uopšte ne poznaje. Bila je voljna da potpiše to pismo, ali tražila je pismo od nekoga od članova *Žena u Crnom*, nekog koga poznaje da joj potvrdi da sam ja u redu, kao neku preporuku, tražila je garanciju od mojih roditelja da u slučaju kad bi ona trebala nešto da plati u moje ime, da će oni taj novac vratiti. Dobio sam pismo od jedne članice *Žena u Crnom* i napisali smo tu garanciju mojih roditelja, nosio sam u sud, to je overeno u sudu, prevedeno. Onda sam ja to njoj *faksirao* - ona je otišla u opštinu u Louvain-u i potpisala.



8. - Ja sam predao za Vizu, bio je Septembar već. Meni je škola počinjala krajem Septembra i nadao sam se da će oni biti voljni da ubrzaju proces izdavanja vize. Kada sam predao dokumenta za vizu u Ambasadi oni su meni rekli da ne dolazim, da ne zovem, da kad oni budu dobili neki odgovor, oni će mene zvati.

9. - Naravno naivan, nisam zvao nekih mesec dana, pa sam onda jednom otišao do Ambasade, rekli su mi da se ništa ne događa, da je to sve poslato u Brisel u *Ministarstvo za obrazovanje* i da je to stopirano tamo - kad budu dobili neki odgovor da će onda oni mene zvati. Ja sam možda otišao jos jednom ili dva puta, uglavnom dobio sam bio Vizu za Božić (12ti Januar). Oni su mene zvali i pitali - "Dobili ste Vizu. Da li hoćete da dodjete da vam je izdamo? Da li je prihvatate?"

10. - Pošto je škola bila već počela u Septembru, prvi semestar je bio već gotov. I onda sam ja prihvatio. Otišo sam podigo sam Vizu. Pisao sam glavnom profesoru s katedre. I on mi je rekao- "Možete sad da dodjete, ali ceo semestar je prošao. Do *tog i tog* datuma možete da platite školarinu<sup>3</sup>".

<sup>3</sup> meni nisu tražili plaćenu školarinu, što je bilo čudno jer su nekim drugim ljudima to tražili za Vizu

Ja sam seo, razmislio, video da ne mogu nikako da prodjem tu školskugodinu. Glupo je da dajem pare koje nisam ni imao. Pomislio sam - "već je Januar, imam Vizu u pasošu, biće mi lako sledeće godine".

11. - Negde u martu sam otišao u Ambasadu i saznao da meni ta Viza ne važi, da je to garantno pismo potpisano samo za jednu školsku godinu. Tako da meni treba novo garantno pismo, za novu školsku godinu.

12. - Onda kreće nova agonija. Ja sam mislio da će ova žena ponovo potpisati. Poslao sam joj jedan-dva faksa, nije odgovorila. I onda sam krenuo da tražim novog garanta. I opet sam zvao, slao *mejllove* svima koje sam znao. Ispostavilo se da jedna prijateljica koja živi u inostranstvu radi sa osobom koja je belgijanka. Onda je ona njoj objasnila celu situaciju i pitala je da li hoće da potpiše, i ona je rekla - "Da, da, da naravno." Ja sam njoj poslao neka dokumenta, moje lične podatke koji će joj trebati da popuni obrazac. Od tada nisam čuo od nje ništa nekih mesec dana. Ona je rekla mojoj prijateljici da je bila u opštini, potpisala i da je taj dokument poslat.

13. - Čekao sam nekih mesec dana, ništa nije stizalo i onda sam ponovo kontaktirao moju prijateljicu. Ona je onda pričala sa belgijankom i ispostavilo se da se ona uplašila u poslednjem trenutku i da uopšte nije ni potpisala, da je ona mene bila slagala.

14. - U početku je sva komunikacija uvek išla preko druge osobe, nikad ja nisam bio u direktnom kontaktu sa *garantom*. I onda sam ja krenuo lično da pišem toj osobi, da joj objašnjavam situaciju, da kasnim već godinu dana sa školom, da ako ove godine ne odem, moraću ponovo da idem na prijemni ispit, posto prijemni ispit važi samo dve godine. Poučen iskustvom od predhodne godine ponudio sam joj: "Mogu i moji roditelji tebi da pošalju Garantno pismo". I onda je ona prihvatila. Opet sam uradio sve isto, u opštini overio, prevod i poslao joj.

13. - Negde u junu sam uspeo da sakupim sva dokumenta i predao sam za Vizu.

(nastaviti priču: Zovite sutra; Lekcija: 17; str.: 86)

---

novе reči: *garant, garantno pismo, izvod iz matične knjige rođenih, sudski tumač, Vanevropska unija, Ministarstvo za obrazovanje*



### Gramática: Visita por estudios - Requisitos

- ☒ an admission or enrolment certificate for one of the recognised higher education establishments, grant-maintained or organised by the authority, or an application for an equivalence certificate for a diploma or certificate conferred abroad (only required for French Community education). The entry certificate or enrolment certificate must cover a full-time course of study (fewer hours are acceptable if the interested party can prove that this course of study will represent his/her main activity and will be used to prepare or complement another full-time course of study);

- or an **enrolment certificate** concerning examinations for entering university when these examinations represent the condition for admission to the course in question: particularly the examination testing knowledge of the French language which is required to be entitled to study in French-speaking universities; the examination of qualification for civil engineering studies; the entry examination for medical or dentistry studies at a Dutch-speaking university;
- La mayoría de los consulados exigen además, el pago total o parcial de la Matrícula por adelantado.*
- El denominado "Certificado de Residencia", en el cual se debe hacer constar el lugar específico o las personas que se encargaran de darle habitación o asistencia al estudiante.*
- evidence that the person applying to study in Belgium has sufficient means of support.** This evidence may be established by the following documents:
  - a) - a **certificate** issued by either an international organisation or a national authority, or by a Belgian or foreign legal person with a sufficient level of income. The certificate must state that the aspiring foreign student has received or will soon receive a grant or loan that is sufficient to cover his/her health care, subsistence, studies and repatriation expenses;
  - b) - a **declaration** in respect of the Belgian State and in respect of the student, signed by a Belgian or alien with a sufficient level of income, in which the said person undertakes to accept responsibility for the subsistence, study and repatriation expenses of the foreign student for not less than one academic year;
- a **medical certificate** issued by a doctor approved by the embassy, stating that the foreign student is not suffering from certain illnesses and does not have certain disabilities;
- if the interested party is over 21, a **certificate of good conduct** and a **document certifying that he/she has not been convicted of any criminal act under common law.**

*Visa applicants must be aware that the documents referred to only constitute the basic documents that have to be submitted in every case. Other additional documents may be required by the Belgian diplomatic or consular representation, taking into account the circumstances relating to the file or to the specific context of the applicant's country of origin.*

*Con ese visado el estudiante entra a España bajo la condición de estudiante pero este sólo posee una vigencia de 3 meses.*



Ejemplo 1:  
Concesión de la Beca

 Generalitat de Catalunya  
Departament de la Presidència  
Comissionat per a Universitats i Recerca  
**Direcció General de Recerca**

**BEQUES CASALS CATALANS - 1999**

**CREDENCIAL DE BECARI**

**Referència:** BCC99-33  
**Convocatòria 1999:** DOGC núm. 2866 de 13 d'abril de 1999  
**Beneficiari:** Francisco Blanes  
**Passaport:** 23489153

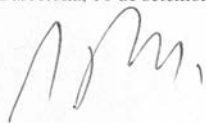
Per Resolució de 16 d'agost de 1999 (DOGC núm. 2976 de 16.9.1999) del Comissionat per a Universitats i Recerca, us ha estat atorgada una beca destinada a joves membres dels Casals Catalans per realitzar un màster en "Teoria i pràctica del documental creatiu" d'acord amb els termes de l'Ordre de convocatòria de 31 de març de 1999 (DOGC núm. 2866 de 13.4.1999).

**Centre destinació:** Universitat Autònoma de Barcelona  
**Departament:** Comunicació Audiovisual i Publicitat  
**Durada de l'estada:** 9 mesos

D'acord amb el que estableix la convocatòria, l'ajut inclou els següents conceptes:


<b>Import brut ajut per a l'estada:</b>	1.305.000 pta.
<b>Import de l'ajut per al viatge:</b>	130.000 pta.
<b>Import de l'ajut per matrícula:</b>	150.000 pta.

Barcelona, 16 de setembre de 1999



○ ○ ○

### Ejemplo 2: Documento acreditativo sobre la Beca

 MINISTERIO DE ASUNTOSEXTERIORES  DIRECCION GENERAL DE RELACIONES CULTURALES Y CIENTIFICAS	Tipo de Documento  OFICIO	Unidad: Intercambios.  Autor: FP/EL      Fecha: 22-4-98  N/Rfa.:
	ASUNTO: Concesión beca curso 1998-99.	
DESTINATARIO: Da Vahida Ramujkic Bircaninova, 32 Belgrado (Yugoslavia)		

#### **BECA NO RENOVABLE**

La Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio español de Asuntos Exteriores le ha concedido una beca de 8 meses de duración, a partir del 1 de octubre de 1998, para realizar estudios de ampliación de estudios sobre pintura. Facultad de Bellas Artes. Universidad Complutense de Madrid.

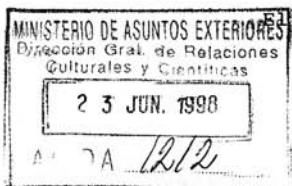
Dicha beca está dotada con 97.500 Pts. mensuales, que serán abonadas a meses vencidos, seguro médico, no farmacéutico, excepto odontología y enfermedades preexistentes, y hasta un máximo de 100.000 Pts. como participación en los gastos de matrícula en los estudios para los que le ha sido concedida la beca.

Dentro de los diez primeros días, a partir del inicio de su beca, deberá ponerse en contacto con esta Dirección General, C/ Atocha, 3, planta baja, 28012 Madrid. Tef.: 91/ 3-79-95-56 para informar de su llegada, notificar su domicilio en España y recibir la tarjeta de becario y credencial del seguro médico. Asimismo, deberá abrir una cuenta en un Banco en España, cuyos datos comunicará a esta Dirección General para poder transferirle el importe mensual de la beca y enviarnos dos fotografías de tamaño carnet. Si necesita alguna información complementaria sobre este aspecto, puede ponerse en contacto con nuestros servicios de Pagaduría (Tlfno: 91/ 3-79-95-18).

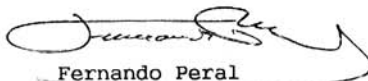
La no incorporación en el plazo fijado, supondría la anulación de la beca.

Su aceptación como becario no presupone la admisión en el Centro de estudios por lo que, si aún no lo ha hecho, le rogamos que se ponga en contacto con dicho Centro.

Este Ministerio no dispone de Residencias para sus becarios por lo que el alojamiento deberá ser gestionado por Usted. Los Vicerrectorados de Relaciones Internacionales de las Universidades suelen facilitar información sobre Colegios Mayores Universitarios en su demarcación.



Director de Intercambios y Becas.

  
Fernando Peral

○ ○ ○

Ejemplo 3: Información sobre los cursos

Vahida Ramujkic  
11000 Beograd  
Bircaninova 32  
Yugoslavia



En respuesta a su solicitud de información sobre cursos de postgrado a impartir por la Universidad de Barcelona, le adjunto la relación de los cursos ofrecidos durante el curso 1996-97 relacionados con el área que le interesa, así como la normativa que rige dichos estudios. La oferta para 1997-98 no se hará pública hasta finales del mes de junio.

Para obtener información concreta sobre preinscripciones, trámites y precios de matrícula, fechas de realización del curso, condiciones exigidas para el acceso, etc., deberá dirigirse a la oficina responsable de la gestión del curso.

○ ○ ○

Ejemplo 4: Carta del Garante

Koninkrijk België  
Stad Antwerpen  
Vreemdelingenzaken



BIJLAGE 32  
K.B. 8.10.1981

Verbintenis tot tenlasteneming

Underschreven overeenkomstig de bepalingen van art. 60 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Ik ondergetekende:

naam, voornamen .....

geboren te .....

nationaliteit .....

beroep .....

wonende te .....

verbind mij ten opzichte van de Belgische Staat en van de genaamde:

naam, voornamen DOŠLJAK DEJAN  
 geboren te BEOGRAD op 25.05.1972  
 nationaliteit Servisch  
 verblijvende te 2008 Antwerpen St forispoort 14

- die naar België komt om er te studeren  
 die zich in België bevindt om er te studeren (1)  
 aan: (2)



de gezondheidszorgen, de kosten van verblijf, studie en repatriëring van de voornoemde ten laste te nemen. Onderhavige tenlasteneming neemt een aanvang op de dag van de ondertekening, en geldt voor:

- het schooljaar / academiejaar 2004/2005 (1)  
 de duur van de studies in België

Ik blijf nochtans borg voor het betalen van de kosten van repatriëring na de hierboven vastgestelde termijn, op voorwaarde dat tijdens het trimester dat volgt op het verstrijken van de geldigheidsduur van de verblijfsvergunning van de betrokkene te zijnen opzichte een maatregel tot verwijdering getroffen werd.

Onderhavige tenlasteneming geldt eveneens voor de echtgenoot van de student(e) en voor zijn (haar) (hun) minderjarig(e) kind(eren) ten laste, met name:

- echtgenoot:  
 - kinderen:

Gezien voor wettiging en handtekening - 3000 -

(3) Datum en handtekening.

van: Elisabeth Wouters  
 te: Antwerpen Wouterstr.

Handtekening van de overheid.

*[Handwritten signature]*  
 solvabiliteit: ady. woord. werk  
CS 25503

STEMPEL

1-53021114-79  
A4: informeer A4 over mijn werke

*[Handwritten signature]*  
Elisabeth Wouters  
werk Stad Antwerpen

- (1) Kruis aan.  
 (2) Benaming en juist adres van de door de Staat georganiseerde, erkende of gesubsidieerde onderwijsinstelling.  
 (3) De handtekening, voorafgegaan door de door de ondertekenaar eigenhandig geschreven vermelding: "Gelezen en goedgekeurd", dient gewettigd te worden door het gemeentebestuur / door de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger in het buitenland.

## Lección 11: Visado laboral

### B-inicial

Sabina:01

1. - Se supone que la Oferta de Trabajo fue hecha mientras yo estaba en Uruguay y que una vez resuelta yo podía venir a España con un visado para tramitar mi tarjeta y número NIE.

2. - Como yo ya estaba en España, en el momento en que mi madre me avisa que me llegó a mi domicilio en Uruguay la citación del Consulado Español en Uruguay, es que tengo que viajar para presentarme personalmente y hacer allí todos los trámites pertinentes.

3. - Por otro lado el permiso de trabajo y residencia inicial fue por la duración de un año y sólo dentro de la provincia que lo solicité y ahora mismo estoy en trámites de renovación. Esta renovación tiene la vigencia de dos años y es para toda España sin limitación de actividad.

*(fin de historia de Sabina)*



### Grammar: Permiso de trabajo por cuenta ajena inicial

**El permiso de trabajo inicial puede limitarse para trabajar en una profesión, actividad y ámbitos geográficos concretos.**

#### **Nota importante para el empresario:**

***Para la concesión de permisos iniciales por cuenta ajena, deben tenerse en cuenta los siguientes elementos:***

1. Insuficiencia de trabajadores en todo el territorio nacional, tanto españoles como comunitarios o extranjeros autorizados para trabajar, capacitados para el desarrollo de la profesión o puesto de trabajo solicitado por la empresa.
2. Que la gestión de "la oferta de trabajo", es decir la búsqueda de trabajadores, presentada obligatoriamente ante el servicio público de trabajo, haya finalizado con resultado favorable para la contratación del trabajador extranjero.

*La certificación mencionada tiene una validez de 2 meses.*



#### ***Procedimiento de solicitud de permiso inicial de trabajo por cuenta ajena***

- *Es posible que sea necesaria la presentación de 2 solicitudes, una de permiso de residencia (en España), y una de visado de residencia (en el país de origen). En cualquier caso, es imprescindible que, en primer lugar, la empresa inicie los trámites en la Oficina de Extranjeros en España. La solicitud de visado de residencia (que hace el trabajador) sólo es necesaria si no dispone ya en la actualidad de permiso de residencia (en vigor).*
- *El visado de residencia laboral puede obtenerse cuando, habiendo tramitado la empresa oferente del trabajo una oferta de trabajo en España, el trabajador extranjero haya posteriormente tramitado en tiempo y forma la solicitud de visado, a través de la representación consular española en su país de origen, y la autoridad laboral competente haya emitido un informe favorable a la concesión.*



#### **Nota Informativa**

Se le comunica que, en los Permisos de Trabajo iniciales, (en caso de que el trabajador no disponga en la actualidad de Permiso de Residencia), una vez presentada la solicitud de Permiso de Trabajo y Residencia en la Oficina de Extranjeros, **dispone de un plazo de 90 días** para solicitar, en el consulado de España en su país de origen, el visado de residencia con trabajo; el cual una vez en su

poder, deberá presentar en esta oficina, junto con una fotocopia, donde debe figurar asimismo el sello de entrada en territorio *Schengen*.

- 1) Si el ciudadano extranjero en favor del cual se formula la oferta de trabajo, **se encuentra en su país de origen**, deberá remitirle - a la mayor brevedad posible -, dos originales de la oferta de trabajo presentada, así como el original del resguardo de solicitud del Permiso de Trabajo y Residencia.

*\*mirar más información acerca de Oferta de Trabajo en la Lección:47; pág.:197*



## Oralidad #1

Darius:03

7. - Hay una forma de sacar el **Permiso de Trabajo** y esto se hace a través de la Embajada de España en Polonia. Hay que empezar consiguiendo una **Oferta de Trabajo**. Vas con esta **Oferta** al Consulado Español y ellos te dan o no, y sólo para trabajar en un **Contrato** determinado por la **Oferta**. Cuando se acaba el **Contrato** - acaba tu **Permiso**, no es un **Permiso permanente**. Amigos de mi pueblo de infancia, muchos se quedaron en el pueblo, muchos se han ido últimamente a Inglaterra, porque Inglaterra se ha puesto de moda porque podemos trabajar allí. Otros siguen en Berlín esperando tiempos mejores.


*(seguir la historia: Fácil de expulsar; Lección: 74; pág.: 303)*



**palabras y expresiones nuevas:** *Permiso de Trabajo, Oferta de Trabajo, Contrato, Informe de la OTG*



Ejemplo: Informe del OJJ

 Generalitat de Catalunya  
Servei d'Ocupació de Catalunya

Certificat d'inexistència de demandants d'ocupació amb disponibilitat per una oferta de treball (article 70 del Reial decret 864/2001, de 20 de juliol, de BOE de 21 de juliol)

Amador Domingo López

En qualitat de director/a de l'Oficina de Treball de la Generalitat (OTG) de Barcelona  
Castella

CERTIFICA:

Que havent estat presentada l'oferta de treball amb el número 1248117/0 davant aquest Departament de Treball en data 17/07/2003 per part de l'empresa



amb NIF/CIF i amb el número d'inscripció a la Seguretat Social

(compte de cotització) per cobrir 4 llocs de treball

de ADMINISTRATIU DEPARTAMENT DE LOGISTICA

Edat : de 25 a 35 anys

Dona

Idioma: anglès

a la localitat de Barcelona, s'ha procedit a gestionar l'oferta esmentada mitjançant les instruccions establertes pel Servei Català de Col·locació i passats quinze dies des de l'inici de la seva gestió s'acredita que en l'àmbit de Catalunya:

No existeixen demandants d'ocupació amb disponibilitat per cobrir l'oferta esmentada anteriorment.

## Lección 12: Visado por Reagrupación familiar

Son familiares reagrupables:

1. **Cónyuge.**
2. **Hijos menores de 18 años** que no estuvieran casados ni hayan formado unidad familiar independiente ni lleven vida independiente.
3. **Incapacitados**, y **menores** cuyo representante legal sea el residente extranjero.
4. **Ascendientes** del residente extranjero cuando estén a su cargo y existan razones que justifiquen la necesidad de autorizar su residencia en España.



## Casarse con una mujer

Raquel:01

1. - La primera vez vine a España para estudiar castellano, un mes y me quedé, me fui quedando, y al final me quedé un año, ilegal. En este tiempo, como no encontraba trabajo, no podía hacer nada. He intentado el visado de estudiante, quería estudiar aquí, pero se me ha puesto todo muy difícil. Y he decidido quedarme ilegal.

2. - Luego volví a Brasil y acabé la Universidad y luego pensé en volver otra vez. Manu no quería ir allí porque nunca encontraría un trabajo decente. Él, con su formación, allí no puede hacer nada.

3. - Y entonces le he dicho: "Qué hacemos para que yo vaya a Barcelona, pero no quiero estar como 'ilegal' porque es horrible. Ya he estado ilegalmente y no me apetece estar mal fuera de casa". Hemos mirado y había la posibilidad de hacer un *Contrato de Trabajo* con alguien o *casarse*.

4. - Había conocido una pareja, un chico cubano y una mujer española, que se casaron y él tuvo que esperar un año para poder trabajar y estaba muy cabreado. Por esto decía - "Hostia, he buscado todo y me ha fallado **casarme por poderes**". Pero él tenía que irse a Cuba para poder **casarse por poderes**, pero no pudo volver a Cuba, con lo cual tuvo que estar aquí un año sin poder trabajar, que es la peor parte de todo de casarse en España. Porque ¿cómo vas a justificar que un matrimonio es verdadero o no? - es problema de los otros.

5. - Hay que mirar países donde se acepten **matrimonios por poderes**. Me parece que es una cosa muy antigua que hacían los marineros, la gente que se iba a América y que quería casarse con alguien que estaba muy lejos y antiguamente era una práctica muy normal. Pero cuando Manu fue al **Notario** aquí para pedir los **poderes**, el papel este, el tío no sabía ni como hacerlo. Tuvo que mirar los libros y decía que había muchísimo tiempo que nadie hacía esto.

6. - Y decidimos **casarnos por poderes**, porque si yo viniera aquí y me casara, tardaría como un año para poder trabajar, para comprobar si el matrimonio es verdadero y estas estupideces.

### Cantar

Si tu madre te pregunta  
que si me quieres a mí,



7. - ¿Cómo lo hicimos? Manu hizo un documento donde daba a mi madre **poderes** para firmar por él. Al mismo tiempo, yo fui al Consulado muchas veces y él aquí al **Registro Civil** y **Notario**. Le pedían muchos papeles, el **Certificado de soltería**, la **renta**... Yo también tenía que decir el sitio donde iba a vivir. Tuve que ir a hacer el **Certificado de Sanidad mental**... Pero es estúpido, puedes ir a cualquier médico y decirle - "Oye, ¿puedes decir que no estoy loco?". Te escriben - "No está mal" y ya está. Luego también el **Certificado de antecedentes Penales**, que he ido a Policía Federal de Brasil...

8. - Nos hemos **casado por poderes** ante un **Notario** Brasileño. Mi madre

antes quería ir a una liquidación de ropa, unas rebajas. Como las rebajas empezaban a las 10h, en otra ciudad, y yo tenía que estar en *Notario* a las 12h para *casarme*, le decía - “Mamá, que tengo que ir a *casarme*” - “Ah, pero las rebajas éstas son muy buenas...” - Y llegamos allí, pero vamos, tuvimos que correr en coche, y casi pierdo el matrimonio por rebajas... Es por *casarse* con una mujer...

9. - Fuimos ahí, mi madre firmó por Manu. Y entonces de hecho ya estábamos casados. Después yo le llamé y dije - “Bueno, ya estamos casados”, y él estaba con amigos, hizo una fiesta, pero yo estaba sola con mi madre.

10. - Y ya está, fue rápido. Algunos papeles más que había que rellenar por el Consulado y al final me han dado los papeles por eso. Manu hizo la *Reagrupación familiar*. Él fue aquí, pidió - “quiero estar con mi familia”, y entonces con este papel Brasileño tuve que ir a reconocerlo en el Consulado Español, traducir. Todo allí tardo bastante, pero al final me salió el visado del tratado de Schengen.

(seguir la historia: Un tratado; Lección: 59; pag.: 249)

13. - Parece sencillo y es rápido, pero de hecho tienes que tener paciencia porque cada vez que vas al Consulado te dicen que te has olvidado algo. Esto también es una manera de que te cabrees y dejes todo.

(fin de historia de Raquel)



### Gramática: Solicitud de visados

- **Los visados de reagrupación familiar serán solicitados personalmente por el familiar reagrupado.**
- **Si en el momento de la solicitud el familiar reagrupado se encuentra en España de manera irregular, esto dará lugar a inadmisión del trámite y denegación del visado.**
- **Podrá solicitar el visado un representante, cuando se acrediten motivos suficientes que impiden el desplazamiento del familiar reagrupado hasta el Consulado o Embajada y cuando el familiar sea menor de edad.**
- **Los familiares reagrupados deberán viajar a España dentro del periodo de validez del visado, que nunca será superior a tres meses.**
- **Una vez en España, deberán solicitar personalmente la Tarjeta de Identidad de Extranjero (TIE) en un plazo máximo de un mes contados desde su entrada. Seguir al Capítulo II. Residencia por reunificación Familiar.**



**Palabras y expresiones nuevas:** *Matrimonio por poderes, Reunificación familiar, reagrupable, reagrupante, Libro de familia, Notario, Registro Civil, Certificado de sanidad mental, Certificado Penal, Declaración de la Renta*



## COMPARECE:



Don Dionisio ESCORSA O'CALLAGHAN mayor de edad, nacido el 7 de agosto de 1970 en Tortosa /Tarragona, casado, de nacionalidad española, vecino de Barcelona, con domicilio en c/Balmes 48,2º,1º, accidentalmente domiciliado en Berlín-Kreuzberg, Ohlauer Strasse 29, titular del pasaporte español n.º 2030216140, expedido en Barcelona el 10 de septiembre de 2002 por tres meses. . . . .

INTERVIENE en su propio nombre y derecho. . . . .

Tiene, a mi juicio, la capacidad legal necesaria para el otorgamiento de la presente acta de declaraciones y

- I.- Que el 17 de mayo de 2002 contrajo matrimonio en Tortosa con Doña Vahida RAMUJKIC, nacida el 1 de agosto de 1973 en Belgrado /Yugoslavia, hija de Kemal Y Gordana, titular del pasaporte yugoslavo 000975763. El matrimonio se halla inscrito en el Registro Civil de Tortosa al tomo 116, página 26. . . . .
- II.- Que su esposa actualmente se encuentra en Yugoslavia y tiene la intención de solicitar en la Representación Española correspondiente un visado de residencia para España por reagrupación familiar . . .
- III.- Que por medio de la presente el compareciente se responsabiliza y hace cargo de todos los gastos de alojamiento y manutención que con motivo de su estancia permanente pueda originar su esposa Doña Vahida RAMUJKIC, con la que convivirá en el domicilio conyugal común citado en la comparecencia en Barcelona. . . . .
- Así lo dice y otorga. Y después de leída por mí íntegramente la presente al compareciente, previa advertencia y renuncia al derecho de hacerlo por sí, la APRUEBA Y FIRMA CONMIGO. . . . .

32.43

TOTAL

17.10.02 3790 1



- 4) **Documento que acredite que el reagrupante comunitario está económicamente solvente** y que está capacitado de mantener el conyuge cubriendo todas sus necesidades de alojamiento, manutención y médicas. **Extracto bancario de un año** donde se comprueba que el reagrupante está cobrando doble sueldo promedio Español mensualmente (1800€); *(el problema aparecerá si el conyuge comunitario no puede comprobar que tiene ingresos suficientes en la cuenta bancaria y en este caso habrá que buscar otras soluciones alternativas, como por ejemplo la carta de manutención de parte de algún familiar cercano)*

Exmo. Sr. Xxxxx XXXXXXXX  
Embajador de España en Yugoslavia

*Barcelona, 28 de octubre de 2002*

Exmo. Sr. Embajador

Le escribo a propósito de la situación de mi nuera, **Vahida Ramujkic** (Pasaporte 000975763), actualmente en Belgrado, esposa de mi hijo **Dionisio Escorsa** (DNI 40934509 Y).

Mi hijo Dionisio tiene, desde hace años, la profesión de pintor (artista), que en sus inicios suele ser terriblemente dura. Sin embargo, su carrera se halla en una fase prometedora, ya que el pasado septiembre ha conseguido exponer con éxito en la prestigiosa Art Forum de Berlín, ciudad donde se encuentra actualmente. Anteriormente ha realizado diversas exposiciones en Barcelona, Madrid, Tortosa, La Coruña y Denia, entre otras. Dionisio suele trabajar como Autónomo.

Vahida es también pintora. Recientemente realizó una exposición de Barcelona y en diversas ocasiones ha participado en exposiciones internacionales representando a Yugoslavia. Es autora también de diversas páginas web, en Internet, sobre temas relacionados con el arte. En Barcelona suele utilizar el taller Hangar, de carácter municipal.

Habitualmente Dionisio y Vahida viven en Balmes 48, 2º, 1ª, piso de mi propiedad, por el que no pagan alquiler. Como los ingresos de los artistas tienen un carácter muy errático, debo manifestarle que, de vez en cuando, debo ayudarles económicamente. No hay que temer, pues, por su situación económica. Acompaño, no obstante, el extracto de su cuenta corriente durante los últimos meses.

Por mi parte, le indico que soy catedrático de la Universidad Politécnica de Cataluña (a tiempo parcial) y gerente de la empresa XXXX Xxxxxx. Con mucho gusto le proporcionaré cualquier información adicional que considere necesaria.

Por todo ello, le agradeceré que pueda concederse a Vahida Ramujkic el visado para que pueda regresar a España y vivir allí.

Agradeciendo su interés, le saluda atentamente

Xxxx Escorsa  
DNI XXXXXXXX

*\* Las autoridades del Consulado responsable pueden precisar también la acta notarial de consentimiento con la reagrupación de parte de familia del reagrupante.*

## Sección D: Documentos del país de origen

Hay que prestar atención especial a documentos que dependen de la administración del país de origen. Una vez que la persona se encuentre fuera de su país le será mucho más difícil hacer estos documentos y sus compulsaciones mucho más caras. Sin duda estos documentos se necesitarán presentar en varias ocasiones y para varios trámites (matrimonio, nacionalidad, etc.)

¿De quién eres?  
¿Eres bueno?  
¿Eres sano?


- 5) Partida de nacimiento
- 6) Fe de vida y estado de ambos contrayentes, en caso de ser alguien divorciado – certificados de divorcios y cambios de apellidos, en otro caso documento de soltería.
- 7) Documento de nacionalidad
- 8) Certificado de antecedentes penales
- 9) Certificado médico

○ ○ ○

### Ejercicios de traducción:

#### 5) Partida de nacimiento

a. original

1	REPUBLIQUE FEDERALE DE YOUGOSLAVIE	2	SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE MATIČNA SLUŽBA
	SAVEZNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA		REPUBLIKA SRBIJA OPŠTINA SAVSKI VENAC BEOGRAD
3	<b>EXTRAIT DE L'ACTE DE NAISSANCE N°</b> IZVOD IZ MATIČNE KNJIGE ROĐENIH BR. 4127/1973		
4	DATE ET LIEU DE NAISSANCE DATUM I MESTO ROĐENJA	Jo 01 Mo 08 An 1973	BEOGRAD
5	NOM PREZIME RAMUJKIĆ		
6	PRÉNOMS IME VAHIDA		
7	SEXE POL F	8	PÈRE OTAC
5	NOM PREZIME	RAMUJKIĆ	JELENIĆ-RAMUJKIĆ
6	PRÉNOMS IME	KEMAL	GORDANA
10	AUTRES ÉNONCIATIONS DE L'ACTE OSTALI PODACI IZ IZVORNOG DOKUMENTA		
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU DATUM IZDAVANJA, POTPIS, PEČAT	Jo 21 Mo 09 An 2001	

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / ZNACI

- Jo: Jour / Tag / Day / Dia / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yil / Godina
- M: Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mannelijk / Masculino / Erkek / Muški
- F: Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femminile / Vrouwelijk / Feminino / Kadin / Ženski
- Mar: Mariage / Eheschließung / Marriage / Matrimonio / Γάμος / Matrimonio / Huwelijk / Casamento / Evlenme / Zaključenje braka
- Sc: Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπέζης και κοίτης / Separazione personale / Scheiding van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Avriik / Fizička rastava
- Div: Divorce / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheiding / Divórcio / Boşanma / Razvod
- A: Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulación / Άκύρωσις / Annullamento / Nietigverklaring / Anulação / Iptal / Poništenje
- D: Décès / Tod / Death / Defunción / Θάνατος / Morte / Overlijden / Óbito / Ölüm / Smrt
- Dm.: Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža
- Df: Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karinin ölümü / Smrt žene

B 186009

*b. traducción jurídica al español, compulsada*

REPÚBLICA FEDERAL DE YUGOSLAVIA REPÚBLICA DE SERBIA		
Municipalidad SAVSKI VENAC - BELGRADO		
PARTIDA DE NACIMIENTO		
En el Registro Civil de Nacidos manteniéndose para el territorio de BELGRADO, bajo el número corriente 4127/110 para el año 1973 se encuentra inscripto el nacimiento de:		
Nombre	VAHIDA - sexo femenino	
Apellido	RAMUJKIC	
Fecha de nacimiento	1 de agosto de 1973	
Lugar de nacimiento	BELGRADO, Visegradaska 26	
Número de identificación personal	-	
Nacionalidad de	-	
Padres	<b>Padre</b>	<b>Madre</b>
Nombre	KEMAL	GORDANA
Apellido (el de soltera de la madre)	RAMUJKIC	JELENIC-RAMUJKIC, de soltera Jelenic
Número de identificación personal	-	-
Fecha de nacimiento	-	-
Lugar y municipalidad de nacimiento	-	-
Nacionalidad de	RSFY	RSFY
Domicilio y dirección	BELGRADO	BELGRADO
Inscripciones adicionales:		



## 6) Fe de vida - certificado de soltería

### a. traducción

El Departamento de Administración General de la Municipalidad Savski Venac – Belgrado expide en conformidad con el Artículo 34 de la Ley de los Registros Civiles ("Boletín Oficial de la RS", No. 15/90), Artículo 161 de la Ley del Procedimiento Administrativo General ("Boletín Oficial de la RFY", Nos. 55/96) y el Artículo 52 de la Ley de Matrimonio y Relaciones Familiares ("Boletín Oficial de la República Socialista de Serbia" Nos. 22/80, 11/88 y 22/93) y a solicitud de **Da. VAHIDA RAMUJKIC** el siguiente

### C E R T I F I C A D O

**Da. VAHIDA RAMUJKIC**, nacida el 1 de agosto de 1973 en Belgrado, hija de D. Kemal Ramujkic y Da. Jelenic-Ramujkic, de soltera Jelenic Gordana, nacional de la República de Serbia y la República Federal Yugoslavia, **NO HA CONTRAÍDO MATRIMONIO HASTA LA FECHA, QUE SU ESTADO CIVIL ES EL DE SOLTERA**, circunstancia que ha sido comprobada a base de los datos del Registro de Nacimientos mantenido para el territorio de la Municipalidad Savski Venac de Belgrado, No. corriente 4127/110 para el año 1973, del 21 de septiembre de 2001.

También ha sido comprobado que para la contracción de matrimonio con D. Dionis Escorsa O'Calaghan, nacido el 7 de agosto de 1970 en Tortosa, España, de nacionalidad española, que será contraído en el extranjero – España no existen los impedimentos de los Artículos 45-49, tampoco la prohibición matrimonial del Artículo 50 de la Ley de Matrimonio y Relaciones Familiares.

○ ○ ○

## 6) Documento de nacionalidad

### a. original

На основу чл. 26. став 2. Закона о држављанству Републике Србије ("Сл. гласник СР Србије", бр. 45/79 и 47/86), а на захтев \_\_\_\_\_ издаје се

### У В Е Р Е Њ Е

Вахида Рамујкић  
рођен-а 1. 8. 1973 у Београд  
општина Сав. Венач ДРЖАВЉАНИН ЈЕ

### РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Чињеница о држављанству уписане у матичну књигу рођених, књигу држављана општине Вождовац, матично подручје Београд, страна 90/XVII, тек. бр. 51787 за 1973 годину.

Такса по тар. бр. 1. и 19. Закона о административним таксама ("Сл. гласник РС", бр. 48/92) у износу од 45,00 наплаћена је.

Ослобођен таксе по чл. 19. тач 22. ОЗАТ-а.

Уверење се издаје ради Мирко Ђукић

Упис извршен на основу Мирко Ђукић Беласице

У. 4127/23 од 16. 10. 1973

НАЧЕЛНИК

Билјана Ђорђевић



МАТИЧАР

○ ○ ○

### *b. traducción jurídica al español*

En conformidad con las disposiciones del artículo 26, párrafo 2 de la Ley de Nacionalidad de la República de Serbia ("Boletín Oficial de la República Socialista de Serbia", Nos. 45/79 y 47/86) y a solicitud de - se expide el siguiente

## CERTIFICADO

**Da. VAHIDA RAMUJKIC**, nacida el 1 de agosto de 1973 en Belgrado, Municipalidad Savski Venac,

**ES NACIONAL DE:**

**LA REPÚBLICA DE SERBIA**

**Y**

**LA REPÚBLICA FEDERAL DE YUGOSLAVIA**

La constancia sobre la nacionalidad está inscrita en el Registro de Nacionales de la Municipalidad Vozdovac-Belgrado, bajo el número corriente 51787, en página 90/XVII, para el año 1973.

Los derechos administrativos de 45,00 Dinares en conformidad con el número de tarifa 1 y 19 de la Ley de Derechos Administrativos ("Boletín Oficial de la República de Serbia", Nos. 48/92) han sido cobrados.

El presente Certificado se expide para el uso personal.

○ ○ ○

## 8) Certificado de antecedentes penales

### *a. original*

PRVI OPŠTINSKI SUD  
U BEOGRADU  
Slobodana Penezića-Krcuna 17/A  
Posl. broj K.U. 7859/2002.  
Dana 14. 10. 2002.  
Beograd

Na zahtev RAMUJKIC KEMALA VAHIDE  
iz BEOGRADA ul. BIRČANINOVA br. 32

a na osnovu svoje službene evidencije i izveštaja iz evidencije Okružnog suda u Beogradu na osnovu člana 158,263,430 i 431 Zakona o krivičnom postupku, PRVI OPŠTINSKI SUD U BEOGRADU, izdaje

## U V E R E N J E

Da protiv RAMUJKIC KEMALA VAHIDE  
nije pokrenuta istraga, niti je podneta optužnica kod I,II,III,IV i V opštinskog suda i Okružnog suda u Beogradu, za bilo koje krivično delo, iz nadležnosti ovih sudova.

Taksa: uverenje iz T.br.20.st.1-2 Zakona o sudskim taksama u iznosu od 150, dinara u sudskim taksenim markama, naplaćena je na samom podnesku i poništena.

Uverenje se izdaje radi IZDAVANJA VIZE,

Imamo: **GRAPOS INTERNACIONAL**, Pridvevo  
Cena za porudžbinu **52/05**



Šćeni radnik

### b. la taxa para sellos

СЛУЖБА ЗА ПЛАТНИ ПРОМЕТ		ПОСЕБНА УПЛАТНИЦА	
(Организациона јединица)	бр. поште		
<b>ПРИЗНАНИЦА</b>			
Уплатио је	Шифра плаћања		
<u>Бјумска комора 52</u>	<u>2200,00</u>		
(Назив и адреса уплатиоца)	ДИЧ. <u>2200,00</u>		
Сврха дознаке <u>ТАКСА</u>	Број рачуна <u>40802-845-0-1216</u>		
Прималац <u>I op. sud</u>	Посеб. бр. (поштом.)		
(Назив и седиште примаоца)			
(Жиг и потпис)	*26,86 (Наплаћена накнада)		
Ознака контроле	ПТТ 11113 0		
	14.10.02 399 6432		
	ДАНА <u>2.200,00</u> 101 (Број дневника)		
Обр. бр. 11			
Штампа: ПТТ „Србија“ РЈ издавачка делатност. Одобрење бр. 604/93			

### c. traducción jurídica al español

A solicitud de **Da. VAHIDA (hija de KEMAL) RAMUJKIC**, vecina de BELGRADO, calle BIRCANINOVA No. 32, **EL PRIMER TRIBUNAL MUNICIPAL DE BELGRADO** expide, según consta de sus archivos oficiales y de los informes de los archivos oficiales del Tribunal de Distrito de Belgrado y conforme a los Artículos 158, 263, 430 y 431 de la Ley de Procedimiento Penal, el siguiente

## CERTIFICADO

QUE: **Da. VAHIDA (hija de KEMAL) RAMUJKIC** no ha sido procesada ni acusada ante el PRIMERO, SEGUNDO, TERCERO, CUARTO Y QUINTO TRIBUNAL MUNICIPAL de Belgrado, tampoco ante el Tribunal de Distrito de Belgrado por ningún tipo de acto delictivo que sea de la competencia de dichos Tribunales.



Los derechos de 150.00 dinares por la expedición del presente Certificado han sido cobrados en conformidad con el número de tarifa 20, párrafo 1-2 de la Ley de Tasas Judiciales.

El presente Certificado se expide para los efectos de EXPEDICIÓN DEL VISADO.

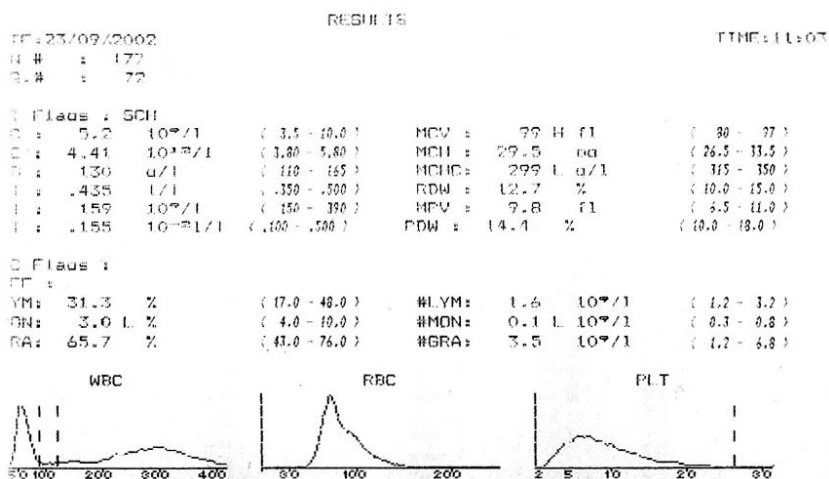
○ ○ ○

## 8) Certificado médico

### a. original

Здравствена установа ДОНА ЗДРАВЉНА СТАНИЦА БРАД ПОУР ОСНОВНА ЗДРАВСТВЕНА ЗАШТИТА ИВУЛАНТА У ЈУГОШПЕДУ Теразије 10		Пријавио се дана _____ 200__ у _____ час Преглед завршен _____ 200__ у _____ час Број протокола - евиденција лекара специјалисте _____	
<b>БЕОГРАДСКАЈ ЛЕКАРА СПЕЦИЈАЛИСТЕ</b>			
Презиме и име осигураника	МА ОСКОУИ 2. К. БЛ. 359		
Нашао сам да болује од	Lidi VE de RAMIJKIC VANKA		
Налас и мишљење:	M poruduje 3 godine lije bolovela ni khitve. ni khoricne bolovi. U pilora na tor kks i biokem		
	 		
11.8 2002	200__ год.		
"ЗИЉ" Београд ознака за порубицу 01		По правилнику и евиденцији о обрасцима за остваривање здравствене заштите	

### b. original del análisis médico



*b. traducción jurídica*

**EL CERTIFICADO SE EXPIDE CON EFECTOS DE:**

El Certificado se expide a efectos de continuar la educación y al del empleo

**I. ANTECEDENTES MÉDICOS**

Enfermedades y lesiones anteriores Niega las enfermedades  
Padeció las enfermedades del niño

**II. RESULTADOS OBJETIVOS DEL EXAMEN REALIZADO**

Cabeza y cuello	dentro de los límites normales
Vista	s/m
Oído	s/m
Otros sentidos	s/m
Piel	de color y elasticidad normal
Pulmones	Rtg. De los pulmones: s/m
Corazón	
(Sistema cardiovascular)	Acción rítmica, tonos claros TA = 140/80 mmHg ECG – s/m
Abdomen	en el plano del tórax, a palpación s/m
Órganos urogenitales	s/m
Sistema endocrino	s/m
Extremidades y columna vertebral	la columna vertebral normal
Sistema nervioso y estado psíquico	personalidad estable
Resultados de radiografía	Rtg. De los pulmones – s/m
Resultados de los ensayos de laboratorio	Er = 4,41 (Illegible) 159 Le = 5.2 bioquímica – s/m Hg 130 g/l orina – s/m

**III. CONCLUSIÓN Y OPINIÓN**

A base de la anamnesia, el examen clínico y los resultados de laboratorio, Ramujkic Vahida está capaz para el trabajo y educación en el exterior.

Belgrado, a 16 de octubre de 2002



## Lección 13: Apostille



### Lecture:

Anya:06

15. - Once I was working for some Dutch Organization, and the guy made me an invitation. But he didn't have a stamp and he went to the supermarket and asked a lady at the counter to put a stamp and she just put a stamp. At the end they gave me the visa and it was quite surprising. But I found that out later so I was much more self-confident.

(end of Anya's story)



- *Toda la documentación presentada deberá ir acompañada de una traducción compulsada al idioma correspondiente.*
- *Cada sello correspondiente a un documento tiene un precio de 40€ (precio de Consulado Español en Belgrado)*



## Lección 14: Poliza de seguro de viaje

9. **Evidence of Health Insurance Coverage** for the territory of the Schengen states. Evidence of Traveler's insurance coverage including costs entailed by medical treatment and/or hospitalization and repatriation for at least Euro 30 000,00.

### **Artículo 25. Requisitos sanitarios.**

Cuando así lo determine el Ministerio del Interior, de acuerdo con el Ministerio de Sanidad y Consumo, todas aquellas personas que pretendan entrar en territorio español deberán presentar en los puestos fronterizos certificado sanitario expedido en el país de procedencia por los servicios médicos que

designe la Misión Diplomática u Oficina Consular española, o someterse a reconocimiento médico por parte de los servicios sanitarios españoles competentes a su llegada, en la frontera, con el fin de acreditar que no padecen ninguna de las enfermedades cuarentenables contempladas en el Reglamento Sanitario Internacional, así como en cuantos compromisos internacionales sobre la materia haya suscrito el Estado español, sin perjuicio de lo que se disponga, al efecto, por la normativa de la Unión Europea.

*Póliza de seguro de viaje al extranjero, válida para todos los países de la Unión Europea y que cubra, durante todo el tiempo de la estancia prevista, los gastos médicos y la repatriación asociados a un accidente o a una enfermedad repentina.*

- *prueba de existencia de seguro social durante la estancia (seguro social privado o Ju-6-modelo)*

**AMBASADA PODSEĆA DA SE POLISA ZDRAVSTVENOG OSIGURANJA ZA REPATRIJACIJU MOŽE PRIBAVITI KOD: DOMAĆIH OSIGURAVAJUĆIH DRUSTAVA ILI JE U FRANCUSKOJ MOŽE PRIBAVITI LICE KOJE ŠALJE GARANTNO PISMO**

*zdravstveno osiguranje i osiguranje u slučaju nesreće koje ispunjava sledeće kriterijume: Iznos koji pokriva najmanje 30.000,- €, vazeće za sve države članice Šengenskog sporazuma, period važnosti osiguranja mora odgovarati periodu važnosti vize, sedište osiguravajućeg društva mora biti u nekoj državi EU.*

- 9) IL RICHIEDENTE IL VISTO TURISTICO DOVRA' ESSERE IN POSSESSO DI UNA "ASSICURAZIONE DI VIAGGIO" INDIVIDUALE, CHE COPRA LE EVENTUALI SPESE PER IL RIENTRO IN PATRIA DOVUTO A MOTIVI DI SALUTE O PER CURE MEDICHE URGENTI E/O PER RICOVERO OSPEDALIERO URGENTE. TALE ASSICURAZIONE DEVE ESSERE VALIDA PER TUTTI I PAESI SCHENGEN E CONTEMPLARE IL PERIODO COMPLESSIVO DEL SOGGIORNO DELL'EXTRACOMUNITARIO. LA COPERTURA MINIMA DI TALE ASSICURAZIONE DEVE AMMONTARE A 30.000,00 EURO.



## Vežbe: Molba 5

Ich willge ein, daß meine in diesem Antragsformular enthaltenen personenbezogenen Daten an die zuständige Behörden der Schengener Staaten übermittelt werden, soweit dies zur Erteilung des Visums notwendig ist, ich verzehere, vorstehende Angaben nach bestem Wissen und Gewissen richtig und vollständig gemacht zu haben. Falsche Angaben ziehen unbeschadet einer in den Rechtsvorschriften der Schengener Staaten gegebenenfalls vorgesehenen Strafverfolgung die Verweigerung des Visums bzw. die Annullierung des erteilten Visums nach sich. Ich verpflichte mich, das Hoheitsgebiet der Schengener Staaten bei Ablauf des Visums, das mir gegebenenfalls erteilt wird, zu verlassen. Mir ist bekannt, daß der Besitz des Visums nur eine der Voraussetzungen für die Einreise in das Hoheitsgebiet Der Schengener Staaten ist, im Fall einer Zurückweisung kann ich keinen Schadenersatz erhalten.

Согласен/согласна съм да се - у обмену потребно за издавање визе - лични подаци сардам у овом молбеном образцу проследи надлежним органима држава-чланица Шенгенског споразума. Изјављујем да су подаци подаци исправни и потпуни и да сам их навео/нашела према најбољем знању и најбољој савести. Неправили подаци, без обзира на евентуално кривично гонење према правним прописима држава-чланица Шенгенског споразума, могу за последицу да имају не-буде издаста виза или да је, издаста виза буде поништена. Обавезујем се да ћу даном истека визе коју ће ми евентуално бити издаста напустили територију држава-чланица Шенгенског споразума. У случају да ми виза не буде усађена не могу добити никакву оштету.

Şahımla ilgili olarak bu dilekçede merhul bilgileri, vize verimlerinde gerekli olduğu takdirde Schengen ülkelerinin yetkili makamlarına teminini kabul ediyorum. Yukarıdaki bilgileri doğru ve eksiksiz olarak verdiğimi taahhüt ederim. Yanlış bilgi verilmesi Schengen ülkeleri için, nın yasal hükümlerinde öngörülen bir cezai kovuşturma dışında, vize verimlemesine veya verilmiş olan vizenin iptaline yol açar. Bana vize verimleme halinde, vize süresinin bitiş tarihinde Schengen ülkelerinin sınırlarını terk etmemi taahhüt ediyorum. Bu vizeye sahip olmanın, Schengen ülkelerine giriş için öngörülen koşulların sadece bir olduğunu biliyorum. Gen çeritdiğim takdirde hiçbir tazminat talebinde bulunmayacağım.

Ort: ..... Datum: .....  
 Место: ..... Датум: .....  
 Yer: ..... Tarih: .....

Eigenhändige Unterschrift des Antragstellers (bei Minderjährigen Unterschrift des gesetzlichen Vertreters) / Својеручни потпис молбодца (код малолетњика потпис његовог законског заступника)  
 Mürsaat şahfının kendi elyazmasıyla imzası: (Eriğin olmağınların yerine yasal temsilcilerinin imzası)

## Lección 15: Entrega de Solicitud

### II. Submission of application

The Schengen agreement as a matter of principle requires personal applications at the Consulate-General, since there will be a personal interview conducted by staff of the Visa Section. Exceptions can be granted in specific well-founded cases only.

Schengen visas of minors need to be applied for by the persons vested with the right of education. Unless the parents make the personal application jointly, written authorization by the other parent is required, a decision concerning guardian-ship or any other proof of the grant of exclusive care and custody of the minor.

## Interrogación

Vida:11

1. - Primero estaba esperando varias horas en una especie de laberinto construido en la acera, frente del Consulado Alemán y luego ya dentro, en el hall, algún tipo de sala de espera acondicionado con pocos recursos. Delante se encontraban 4 taquillas y estaban llamando a la gente mediante unas pantallas digitales donde salían los números que cada uno había recogido antes, en la entrada. Finalmente llego mi turno y me acerco a la taquilla.
2. - Antes que cualquier palabra me fue dirigida la mirada en forma de pregunta. Entrego todos los documentos y mi pasaporte por un agujero que había en el cristal que separaba el puesto de empleados del resto del mundo.
3. - Luego la mirada de la mujer se detiene en el pasaporte durante un largo rato. Pasan otros minutos de espera y finalmente dice - "Aquí tienes los sellos de entrada a varios países pero no veo ningún visado. ¿Como has podido viajar sin el visado?". La verdad que no había pensado en esto. Como también



apenas oía lo que me se está diciendo me acerco al agujero que había en cristal de la taquilla - “Es que se me ha acabado justo la residencia en España y quería viajar a mi país”.

6. - “Hmm...”- siguió examinando los demás documentos que yo había entregado, manteniendo la expresión de disconformidad. Entonces me devolvió un papelito con la fecha de la próxima cita, en que sabré resultado de mi Solicitud.

(seguir la historia: Denegación; Lección: 17; pag.: 84)

---



---

 Gramática:

- *LA EMBAJADA SE RESERVA EL DERECHO DE SOLICITAR INFORMACION O DOCUMENTACION ADICIONAL EN EL CASO DE CONSIDERARLO OPORTUNO*
- **Obtaining a visa normally takes a few days, but can last in some cases up to 13 weeks**
- DOCUMENTAZIONE INVIATA PER FAX O POSTA A QUESTO UFFICIO NON VERRA' PRESA IN CONSIDERAZIONE.
- *Troškovi razmatranja zahteva se plaćaju prilikom podnošenja dokumenata i plaćanje je isključivo u evrima.*



**V A Z N O** : Podnosenje potpune dokumentacije **ne** daje pravo na izdavanje vize. Mogu se naknadno zatražiti dodatna dokumenta.

**Faksovi ili neoverene kopije ne zamenjuju originale!**

Sem takse za izdavanje vize i troskova za slanje telefaksa sve su sluzbene radnje odeljenja za vize **besplatne**.

Saveti od strane sluzbenika ambasade su **besplatni**.

Obrasci za podnosenje zahteva za izdavanje vize se izdaju **besplatno**.

Ukoliko koristite usluge neke agencije za popunjavanje formulara za izdavanje vize, to nece uticati na obradu Vaseg zahteva niti pak vodi automatki do izdavanja vize.

---

Alla presentazione della domanda l'interessato sosterrà un breve colloquio con un funzionario addetto. Il visto, di norma, viene concesso dopo circa 7 giorni dalla richiesta.





N.B. La domanda di visto priva di uno dei sopra elencati documenti non verrà trattenuta per la valutazione ma verrà restituita immediatamente all'interessato il quale dovrà fissare un **nuovo appuntamento telefonico** per ripresentare la richiesta.





Questa Ambasciata si riserva il diritto di concedere o meno il visto d'ingresso ed altresì di richiedere in qualunque momento la documentazione aggiuntiva che riterrà necessaria per la valutazione del caso.

---

## Lección 16: Tasas consulares

### IV. Visa fee. General in all Schengen territory visa fees should be the same, but there was registered some variation in prices by countries.

Country / País	Tipos de visado / Types of visa	€ EUR
 Alemania	Airport visa A Transit visa B	} 10 €
	Visa type C 1, period of validity 6 months, 30 days' stay, multiple entries	
	Visa type C 2, period of validity 6 months, 90 days' stay, multiple entries	35 €
	Visa type C 3, period of validity 1 year, 90 days' stay over a 6 months period, multiple entries	50 €
 Austria	Todos tipos de visados / All kind of visas	} 35 €
	Ambasada nije odgovorna za neki drugi cenovnik, te se obaveštavaju podnosioci zahteva da vize za koje se traži druga cena mogu biti lažne; svakoj osobi koja je umešana u falsifikovanje viza može da se zabrani izdavanja Šengen vize u trajanju od deset godina.	
 Belgique	Visa A+B+C (short stay)	} 35 €
	Visa application D of D+C (long stay)	
 España	Visados de transito con una, dos o varias entradas	10 €
	Visados para estancias no superiores a 30 días y con una sola entrada	
	Visados para estancias de entre 31 y 90 días y con una sola entrada	30 €
	Visados para estancias de hasta 90 días, con dos o más entradas y validez hasta 6 meses	35 €
	Visados para estancias de hasta 90 días, con entradas múltiples y validez hasta un año	50 €
	Visado de residencia o estancias especiales (más de 90 días)	54 €
	Visados colectivos, para estancias de hasta 30 días	30 + 1 € por persona incluida en el visado
	Visado de estancia limitada sólo a España (VTL)	50% del importe indicado en cada caso
Las tasas consulares aplicables por la tramitación de las solicitudes de visados, que se abonarán en el momento de presentar la solicitud y que no serán devueltas en el caso de denegación, se pagarán en euros y son las siguientes:		

	<i>transito</i>	35 €	
	<i>estancia corta</i>	35 €	
	<i>estancia larga</i>	99 €	
	<i>Visado de estudiantes (estancia larga)</i>	50 €	
France	<p>Obaveštavamo Vas da se svi administrativni troškovi (navedeni u donjoj tabeli) za razmatranje zahteva za vizu plaćaju odmah, tj. prilikom predavanja zahteva, a nezavisno od toga da li će viza biti izdata ili ne.</p> <p>Najljubavnije Vas molimo, iz računovodstvenih razloga, da u trenutku predavanja zahteva imate kod sebe tačan iznos za vizu koju nameravate da tražite.</p>		
	<i>1 viaje, 30 días de estancia</i> <i>6 meses, viajes varios</i> <i>un año, varios viajes</i> <i>un paso (TRANSIT)</i> <i>doble paso (2 X TRANSIT)</i>	36,00 €	
	<i>1 viaje, 90 días de estancia (Visa)</i>	38,50 €	
	<i>Pasaporte de países Balcanicos</i> <i>(1 viaje, 30 días de estancia)</i> <i>Pasaportes de otros países</i> <i>Países del Antigua Union Sovietica</i>	36,00 €	
Grecia			
	<i>tranzit</i>	10 €	
	<i>kraći boravak - do 30 dana</i>	25 €	
	<i>kraći boravak - od 31 do 90 dana</i>	30 €	
	<i>kraći boravak - od 31 do 90 dana, više ulazaka</i>	35 €	
	<i>kraći boravak - do 90 dana, više ulazaka, važnost 1 godina</i>	50 €	
	<i>kolektivni pasoš</i>	30€+po osobi 1€	
	<i>duži boravak - preko 90 dana</i>	50 €	
Italia	<p>Il pagamento delle percezioni consolari sara' effettuato al momento della consegna della documentazione indipendentemente dalla successiva concessione o meno del visto.</p>		
	<i>transit (max 5 days)</i> <i>Up to 30 days - single entry</i> <i>Up to 30 days - multiple entries</i> <i>From 30 to 90 days - single entry</i> <i>From 30 to 90 days - multiple entries</i> <i>From 3 to 12 months - multiple entries</i>	35 €	
	<i>Temporary stay (MVV)</i>	50 €	
	<i>Legislation of documents</i>	15 €	
	Netherland	<p>Aforementioned documents will be only valid if they carry an embassy stamp or a seal signed by the appointed official of this Embassy.</p>	

## Lección 17: Tramitación del Visado

### III. Visa issuance

As a rule issuance of a visa takes about 1-2 working days, for nationals from the following states 12 to 14 working days; in specific cases, however, several weeks will have to be allowed for.

The Consulate-General cannot do anything about the length of the processing. Waiting time must be expected to be longer for seasonal reasons in the months of June, July and December.

No refundment is possible in case of the visa not being granted or if the application is withdrawn even though it is already being processed. Credit cards and Euro currency are not acceptable.

*La tramitación del visado debería demorar un plazo máximo de dos meses, pero en la práctica suele demorar más. La recogida del visado es personal, excepto para los menores de edad.*

*Troškovi (35€) se ne vraćaju u slučaju odbijanja vize. Podnosilac dobija priznanicu koja se daje na uvid prilikom podizanja pasoša.*



#### a) Denegación

Vida:12

7. - Para saber si te han aprobado el visado hay que esperar igualmente la cola durante una mañana frente al Consulado Alemán. Cuando llega mi turno en la taquilla a pie de la calle me pasan un papel donde pone que me deniegan la solicitud y un recibo de los gastos. ¿Por qué? - sin explicación. Cuando te deniegan el visado los próximos meses será un poco difícil obtener otro para otro país del Acuerdo Schengen.

*(seguir la historia: ¿A que quiéres dedicarte? (:13); Lección: 42; pag.: 177)*

#### Ejemplo 1:



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Belgrad  
Ambasada  
Savezne Republike Nemačke

Belgrad, 9. 10. 02

Gz: Rk516.E/A  
(Bitte bei Antwort angeben)

FS-Nr.: 2134/25

Betr.: Ihr Antrag vom 7.10.02 auf Erteilung eines Visums

Sehr geehrte(r) Frau (Herr),

die Deutsche Botschaft bedauert, Ihnen mitteilen zu müssen, daß Ihrem Antrag auf Erteilung eines Visums nach Abschluß der ausländerrechtlichen Prüfung nicht entsprochen werden kann.

Ich bitte Sie um Verständnis dafür, daß aufgrund der geltenden Rechtslage in der Bundesrepublik Deutschland und den internationalen Gepflogenheiten entsprechend diese Ablehnung nicht mit einer Begründung versehen werden muß.

§ 66 Abs. 2 des deutschen Ausländergesetzes lautet:

- "Die Versagung und die Beschränkung eines Visums und eines Paßersatzes vor der Einreise bedürfen keiner Begründung und Rechtsbehelfsbelehrung; die Versagung an der Grenze bedarf auch nicht der Schriftform."

Nach dem Auslandsgebührengesetz wird eine Bearbeitungsgebühr einbehalten. Den erstattungsfähigen Restbetrag in Höhe von EURO 10,- habe ich erhalten.

Mit freundlichen Grüßen

Im Auftrag



*šalter nemačkog konzulata gde se podižu vize*

**Prevod:**

Nemačka ambasada žali što mora da Vam saopšti, da po završenoj proveri shodno propisima Nemačkog zakona o strancima Vašem zahtevu za izdavanje vize ne može biti udovoljeno. Molimo Vas za razumevanje, što po važećim pravnim propisima Savezne Republike Nemačke i u skladu sa internacionalnom praksom odbijenića ne mora da sadrži obrazloženje. § 66 stav 2 Zakona o strancima glasi:

- "Odbijanje i ograničenje vize i putnog lista pre ulaska u zemlju sledi bez obrazloženja i pravne pouke; odbijanje na granici ne mora da usledi u pismenoj formi."

Prema Zakonu o taksama u inostranstvu neophodno je zaračunati taksu obrade. Ostatak novca Vam vraćamo.



Ejemplo 2:

**NOTIFICACIÓN DE DENEGACIÓN**

En respuesta a su solicitud de visado de residencia

1. Número Identificador del Visado (NIV): 95001699003YUE
2. Apellidos y nombre del solicitante: RAMUJKIC, Vahida
3. Nacionalidad del solicitante: Yugoslava
4. Clase de visado: Residencia para trabajo por cuenta ajena
5. Fecha: 16 de enero de 2001

le comunico que el expediente ha sido resuelto desfavorablemente.

Su solicitud ha sido denegada por no cumplir con las condiciones establecidas en el Real Decreto 155/1996, para la expedición de visados de residencia, en concreto, por haber sido informada negativamente por la autoridad gubernativa o laboral.

Esta resolución pone fin a la vía administrativa. Contra ella podrá interponer recurso contencioso-administrativo ante la Sala correspondiente del Tribunal Superior de Justicia de Madrid en el plazo de dos meses.

Belgrado, 29 de octubre de 2001.

LA CONSEJERA  
ENCARGADA DE LOS ASUNTOS CONSULARES



*Ministerio de Asuntos Exteriores*

*Embajada de España*

*Belgrado*



Ejercicios:

*¿Cuál es el motivo de denegación de su visado?*

*¿Compruebe si has presentado todos los documentos necesarios?*

<b>VISA</b>	<input type="checkbox"/> Valid passport	<input type="checkbox"/> Means of transport
<input type="checkbox"/> Refused	<input type="checkbox"/> Financial means	<input type="checkbox"/> Health insurance
<input type="checkbox"/> Granted	<input type="checkbox"/> Invitation	<input type="checkbox"/> Other

b) Izdavanje Vize

## Zovite sutra

Došljak:02

13. - Negde u Junu uspeo sam da sakupim sva dokumenta i predao sam za Vizu. Oni su mi opet rekli istu priču: da se čeka dva do tri meseca, da se sve šalje u Brisel, u Ministarstvo za obrazovanje i da ne zovem, jer će me oni već zvati kada budu imali neke informacije. Naravno, čekao sam, čekao,

čekao, sve do Septembra. Već je trebalo da se spremam za odlazak a nikakav odgovor nije dolazio.

14. - Otišao sam prvo lično u Ambasadu da bi mi jedna od žena koja radi na šalteru rekla- “Čekaj, čekaj, mislim da je došlo nešto”. Otvorila je moj *fajl* i ja sam video da su sva moja dokumenta u stvari tu, da to ništa nije poslato u Belgijsko Ministarstvo, da je to o slanju dokumenata laž. Onda sam se setio kako mi je prethodne godine kada sam predavao za Vizuu, službenica sa čudjenjem rekla- “Našem konzulu uopšte nije jasno zašto ljudi iz Beograda hoće da idu da studiraju u Belgiji”. I shvatio sam celu situaciju, da oni verovatno hvataju ljude koji su naivniji onemogućavajući ih da odu, uzastopno im govoreći da su sva dokumenta u Briselu. Službenica je rekla je - “Ah nije, nije ništa stiglo” i zatvorila je *fajl*.

15. - I onda sam ja posle toga krenuo da zovem svaki dan- “Ja treba da putujem, molim vas, da li to može da se ubrza? Evo škola je već počela, da li možete da uradite nešto?”. Da bi mi jednog dana službenice preko telefona rekle da one nemaju ništa s tim, da su one tu samo činovnici, da one ne odlučuju. Dale su mi konzulov telefon i rekle da ja njega moram lično da zovem.

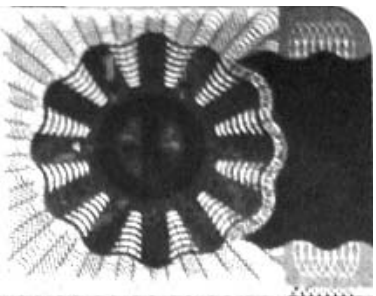
16. - I onda sam ja zvao. Zvao sam nekih deset puta jednog dana i svaki put njegov sekretar mi je govorio- “Da li možete da zovete za pola sata? Zauzet je... Da li možete da zovete za petnaest minuta? Zauzet je... Da li možete da zovete za dvadeset minuta? Zauzet je... Da li možete da zovete za dva sata? Zauzet je...” - i da bi me na kraju posle četiri sata zamolio učtivo da ne zovem više - “Zovite sutra, pokušajte sutra. To tako ne može. Niste vi jedini što zove”.

17. - Onda sam ja sutra ponovo zvao i sekretar me je odmah prebacio na žene činovnike i one su mi rekle- “Sačekajte”. I ja sam sačekao neki momenat da bi mi na kraju osoba sa druge strane rekla- “Dodjite sutra po vašu Vizuu”. I ja sam bio u potpunom šoku pošto sam tek onda shvatio kako to funkcioniše. Sutradan sam otišao za Vizuu. Platilo sam nekih 20€ za neki dokument za koji su mi rekli da će mi biti potreban tamo za regulisanje boravišne dozvole.

(nastaviti priču: NN; Lekcija: 32; str.: 147)



## Abbildung des Euro-Visumetiketts (entspricht dem Schengen-Visumetikett) mit Erläuterungen



**1** Kinegramm als optisch variables Zeichen. Je nach Betrachtungswinkel werden in verschiedener Größe und Farbe 12 Sterne, die Symbole "E" und "Weltkugel" sowie eine Rosettenstruktur sichtbar  
*Optical indication. Depending on viewing angle shows visible in different sizes and colours 12 stars, the symbole "E" and World ball as well as a rosette structure.*

**2** Das Nationalitätskennzeichen mit Kipfeffekt, bei flacher Betrachtung und Drehung um 90 Grad hell bzw. dunkel erscheinend: Österreich = A, Benelux = BNL, Deutschland = D, Frankreich = F, Griechenland = GR, Italien = I, Portugal = P, Spanien = E  
*The national indication with tilting effect with flat view, turning 90 degrees will brightly and/or darkly appear*

**3** Der Visatitel im mittleren Bereich mit optisch variabler Farbe, in Abhängigkeit vom Betrachtungswinkel Farbübergang von Rot nach Grün  
*Visa title within the middle range with optically variable color as a function of the viewing angle color over course on red after green*

**4** Die Mikroschrift "EUR" in verschiedenen Größen und Ausführungen  
*The micro writing EUR in different sizes and remarks*



**5** Die Vordrucknummerierung mit vorangestelltem Nationalitätskennzeichen  
*/ Numbering form placing in front nationality indications (altogether 9 places) special typography*

**6** Gültigkeitsgebiet, zB. "Schengener Staaten" oder "Deutschland"  
*/ Validity area e.g. "Schengen states" or "Germany"*

**7** Gültigkeitszeitraum, zB. 15-08-97 bis 14-11-97  
*/ Validity time e.g. 15-08-97 to 14-11-97*

**8** Anzahl der Einreisen, 01, 02, oder MULT  
*/ Number of entries, 01, 02 or MULT*

**9** Dauer des Aufenthalts, zB. 90 Tage  
*/ Duration of stay, e.g. 90 days*

**10** Ausgestellt in, zB. in Moskau  
*/ Issued in e.g. Moscow*

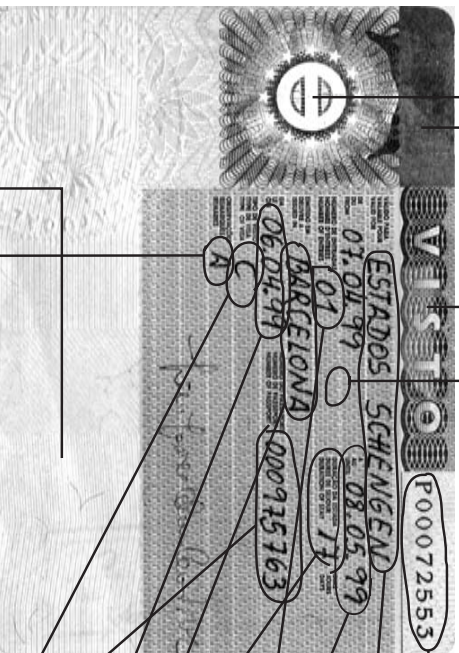
**11** Ausstellungsdatum, zB. 10-08-97  
*/ Date of issue, e.g. 10-08-97*

**12** Nummer des Reisepasses  
*/ Number of passport*

**13** Art des Visums, A, B, C oder D  
*/ Kind of Visa, A, B, C or D*

**14** Eintragungen für Vermerke, Bedingungen und Auflagen, zB. "Nur für NON PROFESSIONNEL"  
*Entries for notes, conditions and editions, e.g. only for attendance / business trip, gainful employment does not permit or "NON PROFESSIONNEL"*

**15** Maschinell lesbare Zone mit speziellen Eintragungen  
*/ machine readable zone with special entries*



A/BNL/D/F/GR/I/PE



## Lesson 18: Details of Schengen visa

*Dobijena viza ne garantuje i pravo na ulazak na teritoriju EU. Prilikom prelaska granice, policija može da zahteva, osim viziranog pasoša, i dokaze o sredstvima za izdržavanje, kao i o smeštaju i povratku.*

The Schengen agreement distinguishes between four types of visa:

**A** = Airport transit visa

**B** = Transit visa authorizing passage across the European territory of the Schengen states

**C** = Visa to visit, travel or for business purposes

**D** = Visa for a longer stay in the European territory of a Schengen state if the applicant wishes to study or work or for family reunion purposes



### Ejercicios

*Analizar los visados en siguientes páginas guiando te con parámetros en casillas:*

NIV	<input type="text"/>
NEV	<input type="text"/>
CODIGO VISADO	<input type="text"/>

NUMBER OF ENTRIES	
<input type="checkbox"/>	1
<input type="checkbox"/>	2
<input type="checkbox"/>	Multiple

CARACTÉRISTIQUES DU VISA DÉLIVRÉ	
(Rayer les mentions inutiles)	
<input type="radio"/>	A VTA
<input type="radio"/>	B TRANSIT
<input type="radio"/>	C COURT SÉJOUR
(*) Nombre d'entrée(s)	
<input type="radio"/>	1
<input type="radio"/>	2
<input type="radio"/>	MULT.
VALIDITÉ :	
DU	<input type="text"/>
AU	<input type="text"/>
Validité territoriale :	
<input type="text"/>	
Droits de chancellerie	

CHARACTERISTICS OF VISA	
<input type="checkbox"/>	TBV
<input type="checkbox"/>	A
<input type="checkbox"/>	B
<input type="checkbox"/>	C
<input type="checkbox"/>	D
<input type="checkbox"/>	D + C

TIPOS DE VISADO	
<input type="checkbox"/>	Tránsito territorial
<input type="checkbox"/>	Tránsito
<input type="checkbox"/>	Corta duración (hasta 30)
<input type="checkbox"/>	Corta duración (hasta 90)
<input type="checkbox"/>	Múltiple
<input type="checkbox"/>	Visado Uniforme
<input type="checkbox"/>	Visado V.T.L.
<input type="checkbox"/>	Visado Nacional

VALID FOR
<input type="text"/>

*También intenta responder a preguntas:* 1.) ¿Cuántas fronteras se pueden pasar con este Visado? 2.) ¿Para cuanto tiempo es valido este visado? 3.) ¿Por quien esta expedido y dónde? 4.) ¿Este visado da autorización para trabajar? 5.) ¿Se pueden utilizar fondos sociales? 6.) ¿Cuanto dinero ha costado este visado?

1)



2)



3)



4)



5)



6)





# Recapitulation of the Chapter I. LA PARTIDA by sections

**A**

**Who are you?**

(basic documents)

photograph  
passport  
ID Card  
(pag.:15)

Documents accrediting the reason of the travel (return tickets, official invitation letters, hotel reservations...)

**What is the reason of your travel?** (types of Visa) (pag.:22)

1)

short stay for...

(pag.:27)

transit  
tourist  
visit  
business  
visit

**What is your economic status...**

(pag.:47)

- if you are employed?
- if you are unemployed?
- if you are a student?
- if you are in retirement?
- if you are a rich heir?

money on bank account, fixed pay, parents, guardians, pension...

**..if not, what will guarantee**

**that you will return?** (family ties, properties...)

2)

long stay for...

(pag.:55)

family reunification  
work  
studies

Documents according strong ties with a country of destiny

(marriage certificate, or family ties, work offer, acceptance by educational institution. etc)

**Q**

(pag.:71)

(accrediting documents from the country of origin)

Will you be a burden to the host country?

What could you contribute to its economy by buying and paying?

**Who do you belong to?**

nationality certificate  
birth certificate

**Are you healthy?**

medical certificate

**Are you 'good'?**

criminal record

**If you are not economically solvent, who could guarantee for you?**

(guarantee certificates, scholarships, subventions...)

